Patagonia34

---

(1) CAA: mi [/] mi ddes i (.) gwaith at [/] at (.) llawer o bethau .

CAA:	mi	mi	ddes	i	gwaith	at
aut:	*I.PRON.1S*	*aff.PRT*	*come.V.1S.PAST+SM*	*I.PRON.1S*	*time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG*	*to.PREP*

at	**llawer**	**o**	**bethau**
to.PREP	*many.QUAN*	*of.PREP*	*things.N.M.PL+SM*

I came to work for many things

(2) CYN: +< adre ia .

CYN:	adre	ia
aut:	*home.ADV*	*yes.ADV*

at home, yes

(3) CAA: achos mae [/] uh mae Jennifer@s:cym&spa <yn teithio i> [//] (.) yn mynd i Lago_Puelo@s:cym&spa dydd Llun .

CAA:	achos	mae	uh	mae	Jennifer$_S^C$	yn	teithio
aut:	*cause.N.M.SG*	*be.V.3S.PRES*	*uh.IM*	*be.V.3S.PRES*	*name*	*stative.STAT*	*travel.V.INFIN*

i	**yn**	**mynd**	**i**	**Lago_Puelo$_S^C$**	**dydd**	**Llun**
to.PREP	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*name*	*day.N.M.SG*	*Monday.N.M.SG*

because Jennifer is travelling, going to Lago Puelo on Monday

(4) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN:	ah$_S^C$
aut:	*ah.IM*

(5) CAA: felly +...

CAA:	felly
aut:	*so.ADV*

so...

(6) CYN: mae (y)na cwrs i (y)r uh bobl <sy (y)n> [//] uh (..) fel chi sydd yn (.) ar yr achosion teuluoedd a pethau felly .

CYN: mae   **yna**   **cwrs**   **i**   **yr**   **uh**   **bobl**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *course.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *people.N.F.SG+SM*

sy   **yn**   **uh**   **fel**   **chi**   **sydd**
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *like.CONJ*   *you.PRON.2P*   *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   **ar**   **yr**   **achosion**   **teuluoedd**   **a**
stative.STAT.[or].in.PREP   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *causes.N.M.PL*   *families.N.M.PL*   *and.CONJ*

pethau   **felly**
things.N.M.PL   *so.ADV*

there's a course for the people who... like you, who are on the family cases and things like that

(7) CAA: +< xxx .

(8) CAA: ble ?

CAA: ble
aut: *where.INT*

where?

(9) CYN: mm Trelew@s:cym&spa neu &gn yn Rawson@s:cym&spa ?

CYN: mm   **Trelew$_S^C$**   **neu**   **yn**   **Rawson$_S^C$**
aut: *mm.IM*   *name*   *or.CONJ*   *in.PREP*   *name*

mm, Trelew, or in Rawson?

(10) CYN: oedd o <ar y [/] y &me> [//] ar y we .

CYN: oedd   **o**   **ar**   **y**   **y**   **ar**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

we
web.N.F.SG+SM

it was on the internet

(11) CAA: efallai ond rywbeth am y (.) eh@s:cym&spa (.) barnwr yn arbennig ?

CAA: efallai   **ond**   **rywbeth**   **am**   **y**   **eh$_S^C$**
aut: *perhaps.CONJ*   *but.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

barnwr   **yn**   **arbennig**
judge.N.M.SG   *stative.STAT*   *special.ADJ*

perhaps, but, something about the judge in particular?

(12) CAA: rywbeth fel (y)na ?

CAA: rywbeth   **fel**   **yna**
aut: *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

something like that?

(13) CYN: na na na pawb yna +/.

CYN: na   **na**   **na**   **pawb**   **yna**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *everyone.PRON*   *there.ADV*

no, no, everyone there...

(14) CAA: xxx <oedd y> [?] barnwr xxx ia ?

CAA: oedd   **y**   **barnwr**   **ia**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *judge.N.M.SG*   *yes.ADV*

[...] was the judge [...], yes?

(15) CYN: na dw i (ddi)m yn cofio xxx .

CYN: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

no, I can't remember [...]

(16) CAA: na felly raid i mi fod ar [/] ar gael dydd Llun (.) trwy (y)r bore felly .

CAA: na   **felly**   **raid**   **i**   **mi**   **fod**   **ar**
aut: *neg.PRT*   *so.ADV*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *be.V.INFIN+SM*   *on.PREP*

ar   **gael**   **dydd**   **Llun**   **trwy**   **yr**
on.PREP   *get.V.INFIN+SM*   *day.N.M.SG*   *Monday.N.M.SG*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*

bore   **felly**
morning.N.M.SG   *so.ADV*

no, so I have to be available on Monday all morning

(17) CYN: +< ia mm +...

CYN: ia   **mm**
aut: *yes.ADV*   *mm.IM*

yes, mm

(18) CAA: dw i ddim isio cael (.) dim_byd i wneud a +...

CAA: dw   **i**   **ddim**   **isio**   **cael**   **dim_byd**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *anything.ADV*   *to.PREP*

wneud   **a**
make.V.INFIN+SM   *and.CONJ*

I don't want to have nothing to do and...

(19) CYN: na ia &=clears_throat .

CYN: na   **ia**
aut: *neg.PRT*   *yes.ADV*

no, yes

(20) CAA: achos mae cymaint o waith .

CAA: achos   **mae**   **cymaint**   **o**   **waith**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *so.much.ADJ*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*

because it's so much work

(21) CYN: pam ?

CYN: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(22) CAA: +< a oherwydd mae ganddi lawer i mynd .

CAA: a   **oherwydd**   **mae**   **ganddi**   **lawer**
aut: and.CONJ because.CONJ be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S many.QUAN+SM

i   **mynd**
to.PREP go.V.INFIN

and because she has a long way to go

(23) CAA: dan ni (ei)n tri wedi cymryd (.) ei gwaith hi .

CAA: dan   **ni**   **ein**   **tri**   **wedi**   **cymryd**
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P three.NUM.M after.PREP take.V.INFIN

ei   **gwaith**   **hi**
her.ADJ.POSS.F.3S time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG she.PRON.F.3S

the three of us have taken her work

(24) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(25) CYN: a be oedd Maria@s:cym&spa yn wneud yn arbennig .

CYN: a   **be**   **oedd**   **Maria$_S^C$** **yn**   **wneud**
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT make.V.INFIN+SM

yn   **arbennig**
stative.STAT special.ADJ

and what Maria was doing especially

(26) CAA: [- spa] para secretaria .

CAA: para^S   **secretaria^S**
aut: stall.V.2S.IMPER secretary.N.F.SG

secretary

(27) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(28) CAA: wel +...

CAA: wel
aut: well.IM

well

(29) CYN: wel +...

CYN: wel
aut: well.IM

well

(30) CAA: &b eh@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa (.) digamos@s:spa eh@s:cym&spa
procuración@s:spa xxx .

CAA: eh$_S^C$ **eh**$_S^C$ **digamos**^{S} **eh**$_S^C$ **procuración**^{S}
aut: *er.IM* *er.IM* *tell.V.1P.SUBJ.PRES* *er.IM* *power_of_attorney.N.F.SG*

lets say, procurement

(31) CYN: +< ah@s:cym&spa iawn i mynd i (y)r llys a pethau felly .

CYN: ah$_S^C$ **iawn** **i** **mynd** **i** **yr** **llys** **a**
aut: *ah.IM* *OK.ADV* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *court.N.M.SG* *and.CONJ*

pethau **felly**
things.N.M.PL *so.ADV*

to go to court and things like that

(32) CAA: [- spa] el cargo de los expedientes .

CAA: el^S **cargo**^{S} **de**^{S} **los**^{S} **expedientes**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *post.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *file.N.M.PL*

the position of the case files

(33) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(34) CAA: [- spa] todo lo que es .

CAA: todo^S **lo**^{S} **que**^{S} **es**^{S}
aut: *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *be.V.23S.PRES*

everything there is

(35) CAA: [- spa] hacer todo el (...) oficios .

CAA: hacer^S **todo**^{S} **el**^{S} **oficios**^{S}
aut: *do.V.INFIN* *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *job.N.M.PL*

to do all the... official letters

(36) CYN: +< xxx .

(37) CAA: [- spa] que sé yo .

CAA: que^S **sé**^{S} **yo**^{S}
aut: *that.CONJ* *know.V.1S.PRES* *I.PRON.SUB.MF.1S*

what do I know?

(38) CYN: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .

CYN: ah$_S^C$ **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes yes yes

(39) CAA: +< [- spa] el cargo de los expedientes .

CAA: **el**^{S} **cargo**^{S} **de**^{S} **los**^{S} **expedientes**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *post.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *file.N.M.PL*

the position of the case files

(40) CAA: [- spa] encargado de informes .

CAA: **encargado**^{S} **de**^{S} **informes**^{S}
aut: *attendant.N.M.SG* *of.PREP* *report.N.M.PL*

in charge of cases

(41) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(42) CAA: [- spa] que lleva un tiempo .

CAA: **que**^{S} **lleva**^{S} **un**^{S} **tiempo**^{S}
aut: *that.CONJ* *wear.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *time.N.M.SG*

it takes so much time

(43) CAA: [- spa] todo lo que entra .

CAA: **todo**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **entra**^{S}
aut: *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *enter.V.23S.PRES*

everything that goes in

(44) CAA: [- spa] y todo lo que sale .

CAA: **y**^{S} **todo**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **sale**^{S}
aut: *and.CONJ* *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *exit.V.23S.PRES*

and everything that goes out

(45) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(46) CAA: [- spa] asignar expedientes .

CAA: **asignar**^{S} **expedientes**^{S}
aut: *assign.V.INFIN* *file.N.M.PL*

assigning case files

(47) CYN: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa mae hi mor annwyl ia !

CYN: **ah**$_S^C$ **Elin**$_S^C$ **mae**   **hi**   **mor**   **annwyl ia**
aut: *ah.IM* *name* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *so.ADV* *dear.ADJ* *yes.ADV*

ah, Elin, she's so lovely, yes!

(48) CAA: +< &=laugh .

(49) CAA: wnest ti cwrdd â Sioned@s:cym&spa neithiwr do cariad ?

CAA: wnest   **ti**   **cwrdd**   **â**   **Sioned$_S^C$**   **neithiwr**
aut: *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *meet.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *last.night.ADV*

do   **cariad**
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM   *love.N.MF.SG*

you met Sioned last night, didn't you, love?

(50) CYN: +< &=laugh .

(51) CYN: +< do .

CYN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(52) CAA: eh@s:cym&spa ?

CAA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(53) CYN: o(eddw)n i meddwl rhaid [//] (fa)sai (y)n neis cael amser bach i gael Sioned@s:cym&spa a Penri@s:cym&spa yma .

CYN: oeddwn   **i**   **meddwl**   **rhaid**   **fasai**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *necessity.N.M.SG*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*

yn   **neis**   **cael**   **amser**   **bach**   **i**   **gael**   **Sioned$_S^C$**
stative.STAT   *nice.ADJ*   *get.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *small.ADJ*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *name*

a   **Penri$_S^C$**   **yma**
and.CONJ   *name*   *here.ADV*

I was thinking it would be nice to have a little time to get Sioned and Penri here

(54) CAA: pryd mae hi mynd ?

CAA: pryd   **mae**   **hi**   **mynd**
aut: *when.INT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN*

when does she go?

(55) CYN: mae hi (y)n mynd (.) um dydd Mawrth dw i (y)n credu yn y bore .

CYN: mae   **hi**   **yn**   **mynd**   **um**   **dydd**   **Mawrth**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *um.IM*   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*

dw   **i**   **yn**   **credu**   **yn**   **y**   **bore**
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

she goes on Tuesday I think, in the morning

(56) CAA: +< mynd yn_ôl .

CAA: mynd   **yn_ôl**
aut: *go.V.INFIN*   *back.ADV*

going back

(57) CYN: ond bydda i yn brysur iawn tan dydd Llun .

CYN: ond   bydda   i   yn   brysur   iawn   tan
aut: but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT busy.ADJ+SM very.ADV until.PREP

dydd   Llun
day.N.M.SG Monday.N.M.SG

but I'll be very busy until Monday

(58) CAA: +< ia dyma (y)r problem .

CAA: ia   dyma   yr   problem
aut: yes.ADV this_is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG

yes, that's the problem

(59) CYN: tan dydd Mawrth yn y bore .

CYN: tan   dydd   Mawrth   yn   y   bore
aut: until.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

until Tuesday, in the morning

(60) CYN: ond (.) efallai (.) gawn ni weld [/] (.) gawn ni weld um dydd Sul (.)
ar_ôl y +...

CYN: ond   efallai   gawn   ni   weld
aut: but.CONJ perhaps.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM

gawn   ni   weld   um   dydd   Sul   ar_ôl
get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM um.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG after.PREP

y
the.DET.DEF

but maybe, we'll see, um, the Sunday after the...

(61) CYN: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai cael nhw i ginio .

CYN: oeddwn   i   yn   meddwl   efallai   cael
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ get.V.INFIN

nhw   i   ginio
they.PRON.3P to.PREP dinner.N.M.SG+SM

I was thinking of maybe having them to lunch?

(62) CYN: gynna i go .

CYN: gynna   i   go
aut: with_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP rather.ADV

I have some memory

(63) CYN: rhaid &t +/.

CYN: rhaid
aut: necessity.N.M.SG

have to...

(64) CAA: mae cymaint o pethau .

CAA: mae   **cymaint**   **o**   **pethau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *so.much.ADJ*   *of.PREP*   *things.N.M.PL*

there are so many things

(65) CYN: ia gymaint o bethau .

CYN: ia   **gymaint**   **o**   **bethau**
aut: *yes.ADV*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

yes, so many things

(66) CYN: ia mae [/] (..) mae rhaid i fi gorffen efo (y)r (.) gwaith [?] la@s:spa
sentencia@s:spa xxx (.) para@s:spa el@s:spa martes@s:spa .

CYN: ia   **mae**   **mae**   **rhaid**   **i**   **fi**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

gorffen   **efo**   **yr**   **gwaith**   **la**^{S} **sentencia**^{S}
complete.V.INFIN   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *sentence.N.F.SG*

para^S **el**^{S} **martes**^{S}
for.PREP   *the.DET.DEF.M.SG*   *Tuesday.N.M*

yes, I must finish with the sentencing work [...] for Tuesday

(67) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim pnawn (y)ma .

CAA: daeth   **Joaquina**^C_S **ddim**   **pnawn**   **yma**
aut: *come.V.3S.PAST*   *name*   *not.ADV+SM*   *afternoon.N.M.SG*   *here.ADV*

Joaquina didn't come this afternoon

(68) CYN: eh@s:cym&spa ?

CYN: eh^C_S
aut: *er.IM*

(69) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim (.) pnawn (y)ma (.) felly mae +...

CAA: daeth   **Joaquina**^C_S **ddim**   **pnawn**   **yma**   **felly**
aut: *come.V.3S.PAST*   *name*   *not.ADV+SM*   *afternoon.N.M.SG*   *here.ADV*   *so.ADV*

mae
be.V.3S.PRES

Joaquina didn't come this afternoon, so there's...

(70) CYN: +< ah@s:cym&spa ia .

CYN: ah^C_S **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(71) CYN: &=laugh trwch o dillad i smwddio .

CYN: trwch   **o**   **dillad**   **i**   **smwddio**
aut: *thickness.N.M.SG*   *of.PREP*   *clothes.N.M.PL*   *to.PREP*   *iron.V.INFIN*

masses of clothes to iron

(72) CAA: &=sigh pobl bach !

CAA: pobl   bach
aut: *people.N.F.SG small.ADJ*

good grief!

(73) CYN: +< aw@s:cym&spa &=laugh .

CYN: aw$_S^C$
aut: *unk*

(74) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(75) CYN: +< &=groan .

(76) CYN: a mae smwddio yn mynd â amser welaist ti .

CYN: a   mae   smwddio   yn   mynd   â   amser
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES iron.V.INFIN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG*

welaist   ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

and ironing takes time, you know

(77) CAA: ia felly mae hi .

CAA: ia   felly   mae   hi
aut: *yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

yes, that's how it is

(78) CAA: ia rywbeth arall i wneud dros y penwythnos aw@s:cym&spa &=sigh .

CAA: ia   rywbeth   arall   i   wneud   dros
aut: *yes.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM over.PREP+SM*

y   penwythnos   aw$_S^C$
the.DET.DEF weekend.N.M.SG unk

yes, something else to do over the weekend

(79) CYN: oedd lot o bobl uh neithiwr yn yr canolfan ie ?

CYN: oedd   lot   o   bobl   uh   neithiwr   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM uh.IM last.night.ADV in.PREP*

yr   canolfan   ie
the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV

there were a lot of people last night at the centre, weren't there?

(80) CAA: +< oedd oedd oedd oedd oedd .

CAA: oedd   oedd   oedd   oedd   oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*
yes, yes

(81) CYN: +< mi oedd hi (y)n ardderchog .

CYN:	**mi**	**oedd**	**hi**	**yn**	**ardderchog**
aut:	*aff.PRT*	*be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*stative.STAT*	*excellent.ADJ*

it was excellent

(82) CYN: lot o bobl dan ni ddim yn gweld fel arfer welaist ti .

CYN:	**lot**	**o**	**bobl**	**dan**	**ni**	**ddim**
aut:	*lot.QUAN*	*of.PREP*	*people.N.F.SG+SM*	*be.V.1P.PRES*	*we.PRON.1P*	*not.ADV+SM*

yn	**gweld**	**fel**	**arfer**
stative.STAT	*see.V.INFIN*	*like.CONJ*	*habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN*

welaist	**ti**
see.V.2S.PAST+SM	*you.PRON.2S*

lots of people we don't normally see, you see

(83) CYN: pobl oedd yn mynd (.) yn y dechrau efo Sioned@s:cym&spa i (y)r ysgol i
ddysgu (.) um +...

CYN:	**pobl**	**oedd**	**yn**	**mynd**	**yn**	**y**
aut:	*people.N.F.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*	*stative.STAT*	*the.DET.DEF*

dechrau	**efo**	**Sioned$_S^C$**	**i**	**yr**	**ysgol**	**i**
beginning.N.M.SG	*with.PREP*	*name*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*school.N.F.SG*	*to.PREP*

ddysgu	**um**
teach.V.INFIN+SM	*um.IM*

people who at first used to go with Sioned to the school to learn, um...

(84) CAA: a welais ti Guiomar@s:cym&spa a +..?

CAA:	**a**	**welais**	**ti**	**Guiomar$_S^C$**	**a**
aut:	*and.CONJ*	*see.V.1S.PAST+SM*	*you.PRON.2S*	*name*	*and.CONJ*

and did you see Guiomar and...?

(85) CYN: do .

CYN:	**do**
aut:	*yes.ADV.PAST*

yes

(86) CYN: do .

CYN:	**do**
aut:	*yes.ADV.PAST*

yes

(87) CYN: a wedyn um +/.

CYN:	**a**	**wedyn**	**um**
aut:	*and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*um.IM*

and then, um...

(88) CAA: <wnes i> [//] (.) wnaethon ni llongyfarch (.) nhw .

CAA: wnes   **i**   **wnaethon**   **ni**   **llongyfarch**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *do.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *congratulate.V.INFIN*

nhw
they.PRON.3P

we congratulated them

(89) CYN: a oedden ni wedyn xxx wedi llongyfarch nhw tro diwetha ti yn cofio <pan
aeson ni> [/] (.) pan aeson ni i mm (.) uh (.) be fuodd hi +...

CYN: a   **oedden**   **ni**   **wedyn**   **wedi**   **llongyfarch**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *afterwards.ADV*   *after.PREP*   *congratulate.V.INFIN*

nhw   **tro**   **diwetha**   **ti**   **yn**   **cofio**   **pan**
they.PRON.3P   *turn.N.M.SG*   *last.ADJ*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*

aeson   **ni**   **pan**   **aeson**   **ni**   **i**   **mm**   **uh**
go.V.1P.PAST   *we.PRON.1P*   *when.CONJ*   *go.V.1P.PAST*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *mm.IM*   *uh.IM*

be   **fuodd**   **hi**
what.INT   *be.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

and then we [...] had congratulated them last time, you remember, when we went to, er...

(90) CAA: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAA: ah$_S^C$ **sí^S**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(91) CYN: ah@s:cym&spa pan ddoth y criw yma o yr uh +/.

CYN: ah$_S^C$ **pan**   **ddoth**   **y**   **criw**   **yma**   **o**
aut: *ah.IM*   *when.CONJ*   *come.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *crew.N.M.SG*   *here.ADV*   *of.PREP*

yr   **uh**
the.DET.DEF   *uh.IM*

ah, when this group came from the, er...

(92) CAA: ++ yr Urdd .

CAA: yr   **Urdd**
aut: *the.DET.DEF*   *Urdd.N.F.SG*

the Urdd

(93) CYN: yr Urdd .

CYN: yr   **Urdd**
aut: *the.DET.DEF*   *Urdd.N.F.SG*

the Urdd

(94) CYN: plant yr Urdd ia .

CYN: plant   **yr**   **Urdd**   **ia**
aut: *child.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *Urdd.N.F.SG*   *yes.ADV*

the Urdd children, yes

(95) CAA: plant yr Urdd ia .

    CAA: plant   **yr**   **Urdd**   **ia**
    aut: *child.N.M.PL* *the.DET.DEF* *Urdd.N.F.SG* *yes.ADV*

    the Urdd children, yes

(96) CYN: plant yr Urdd ia .

    CYN: plant   **yr**   **Urdd**   **ia**
    aut: *child.N.M.PL* *the.DET.DEF* *Urdd.N.F.SG* *yes.ADV*

    the Urdd children, yes

(97) CYN: xxx +/.

(98) CAA: <na Elin@s:cym&spa> [=! laugh] !

    CAA: na   **Elin**$_S^C$
    aut: *neg.PRT* *name*

    no Elin!

(99) CAA: na paid â bwyta hwn .

    CAA: na   **paid**   **â**   **bwyta**   **hwn**
    aut: *neg.PRT* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *eat.V.INFIN* *this.PRON.M.SG*

    no, don't eat that

(100) CYN: &=laugh .

(101) CAA: na !

    CAA: na
    aut: *neg.PRT*

    no

(102) CYN: aw@s:cym&spa .

    CYN: aw$_S^C$
    aut: *unk*

(103) CAA: um a dw i (y)n (..) cymharu hi (.) â Mari@s:cym&spa .

    CAA: um   **a**   **dw**   **i**   **yn**   **cymharu**   **hi**
    aut: *um.IM* *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *compare.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

    â   **Mari**$_S^C$
    as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES *name*

    um, and I compare her to Mari

(104) CAA: ia a mae mor ddistaw .

    CAA: ia   **a**   **mae**   **mor**   **ddistaw**
    aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *so.ADV* *silent.ADJ+SM*

    yes, and she's so quiet

(105) CYN: +< ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(106) CYN: &=laugh .

(107) CAA: ie ?

CAA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(108) CYN: uh Elin@s:cym&spa ia .

CYN: uh   Elin$_S^C$ ia
aut: *uh.IM name yes.ADV*

er, Elin, yes

(109) CAA: +< Elin@s:cym&spa mor ddist(aw) .

CAA: Elin$_S^C$ mor   ddistaw
aut: *name so.ADV silent.ADJ+SM*

Elin, so quiet

(110) CYN: a welaist ti mae Mari@s:cym&spa wedi newid lot eh@s:cym&spa ?

CYN: a   welaist   ti   mae   Mari$_S^C$ wedi
aut: *and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES name   after.PREP*

newid   lot   eh$_S^C$
change.V.INFIN lot.QUAN er.IM

and did you see Mari has changed a lot, eh?

(111) CAA: [- spa] sí .

CAA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(112) CYN: mae (h)i wedi (.) xxx .

CYN: mae   hi   wedi
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP*

she has [...]

(113) CAA: tebyg iawn i Carys@s:cym&spa rŵan .

CAA: tebyg   iawn   i   Carys$_S^C$ rŵan
aut: *similar.ADJ very.ADV to.PREP name   now.ADV*

very similar to Carys now

(114) CYN: +< i Carys@s:cym&spa .

CYN: i   Carys$_S^C$
aut: *to.PREP   name*

to Carys

(115) CAA: [- spa] sí .

CAA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(116) CYN: ond deudais i wrth Juan@s:cym&spa +"/.

CYN: ond   deudais   i   wrth   Juan$_S^C$
aut: *but.CONJ   say.V.1S.PAST   I.PRON.1S   by.PREP   name*

but I said to Juan:

(117) CYN: +" ooh mae (y)n debyg iawn .

CYN: ooh   mae   yn   debyg   iawn
aut: *ooh.IM   be.V.3S.PRES   stative.STAT   similar.ADJ+SM   very.ADV*

"oh, she's very much like her"

(118) CYN: +" na dw i ddim yn gweld dim_byd yn <debyg iddi> [=! laugh] !

CYN: na   dw   i   ddim   yn   gweld   dim_byd
aut: *neg.PRT   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   see.V.INFIN   anything.ADV*

yn   debyg   iddi
stative.STAT   similar.ADJ+SM   to_her.PREP+PRON.F.3S

no, I don't see anything similar in her!

(119) CYN: dw i (y)n gweld yr un fath â mae [/] mae (.) fy chwaer .

CYN: dw   i   yn   gweld   yr   un
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   stative.STAT   see.V.INFIN   the.DET.DEF   one.NUM*

fath   â   mae   mae   fy   chwaer
type.N.F.SG+SM   with.PREP   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   my.ADJ.POSS.1S   sister.N.F.SG

I see the same way as my sister does

(120) CYN: ti (y)n nabod chwaer fo ?

CYN: ti   yn   nabod   chwaer   fo
aut: *you.PRON.2S   stative.STAT   know_someone.V.INFIN   sister.N.F.SG   he.PRON.M.3S*

do you know his sister?

(121) CAA: +< na .

CAA: na
aut: *neg.PRT*

no

(122) CYN: uh chwaer uh +...

CYN: uh   chwaer   uh
aut: uh.IM   sister.N.F.SG   uh.IM

sister of...

(123) CAA: ydw ydw ydw .

CAA: ydw   ydw   ydw
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES

yes I do

(124) CYN: honna sy (y)n byw yn Mar_Del_Plata@s:cym&spa .

CYN: honna   sy   yn   byw   yn
aut: claim.V.2S.IMPER be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT   live.V.INFIN in.PREP

Mar_Del_Plata$_S^C$
name

the one who lives in Mar Del Plata

(125) CAA: ia dw i (y)n nabod hi .

CAA: ia   dw   i   yn   nabod   hi
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S

yes, I know her

(126) CYN: ia .

CYN: ia
aut: yes.ADV

yes

(127) CYN: a wedyn mi o(eddw)n i (y)n edrych fel (y)na a wel (e)fallai mae (y)r
       llygaid bach a +/.

CYN: a   wedyn   mi   oeddwn   i   yn   edrych
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN

fel   yna   a   wel   efallai   mae   yr   llygaid
like.CONJ there.ADV and.CONJ well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF eyes.N.M.PL

bach   a
small.ADJ and.CONJ

and so I used to look like that and, well, maybe the little eyes and...

(128) CAA: ond ar y golwg cynta mae (y)n +/.

CAA: ond   ar   y   golwg   cynta   mae
aut: but.CONJ on.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG first.ORD be.V.3S.PRES

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

but on first sight it's...

(129) CYN: +< ia (.) golwg [?] cynta Carys@s:cym&spa ydy ddi ia ia ia .

CYN: ia   **golwg**   **cynta**   **Carys$_S^C$**   **ydy**   **ddi**   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV* *view.N.F.SG* *first.ORD* *name* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yes.ADV* *yes.ADV*

ia
yes.ADV

yes, it's Carys's first sight, yes

(130) CAA: +< Carys@s:cym&spa .

CAA: Carys$_S^C$
aut: *name*

(131) CYN: ond <oedd o> [/] oedd o siŵr bod o debyg i teulu fo &=laugh oh@s:cym&spa .

CYN: ond   **oedd**   **o**   **oedd**   **o**   **siŵr**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *sure.ADJ*

bod   **o**   **debyg**   **i**   **teulu**   **fo**   **oh$_S^C$**
be.V.INFIN *he.PRON.M.3S* *similar.ADJ+SM* *to.PREP* *family.N.M.SG* *he.PRON.M.3S* *oh.IM*

but he was sure that he was similar to his family

(132) CAA: +< ei chwaer ia ia ia ia ia .

CAA: ei   **chwaer**   **ia**   **ia**   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S* *sister.N.F.SG* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

his sister, yes

(133) CAA: na .

CAA: na
aut: *neg.PRT*

no

(134) CYN: ond xxx ti (y)n gweld mor fach mor uh denau <pan oedd hi> [//] welaist ti y ddiwrnod (y)na welson ni uh yn [/] yn ei tŷ fan (y)na .

CYN: ond   **ti**   **yn**   **gweld**   **mor**   **fach**   **mor**
aut: *but.CONJ* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *so.ADV* *small.ADJ+SM* *so.ADV*

uh   **denau**   **pan**   **oedd**   **hi**   **welaist**
uh.IM *thin.ADJ+SM* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *see.V.2S.PAST+SM*

ti   **y**   **ddiwrnod**   **yna**   **welson**   **ni**
you.PRON.2S *the.DET.DEF* *day.N.M.SG+SM* *there.ADV* *see.V.1P.PAST+SM* *we.PRON.1P*

uh   **yn**   **yn**   **ei**   **tŷ**
uh.IM *stative.STAT.[or].in.PREP* *stative.STAT.[or].in.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *house.N.M.SG*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

but [...] you see, so small, so thin when she was... you saw on that day we saw her at her house there

(135) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(136) CYN: a rŵan mae hi ah@s:cym&spa wedi codi pwysau .

CYN: a   rŵan   mae   hi   ah$_S^C$ wedi   codi
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *ah.IM*   *after.PREP*   *lift.V.INFIN*

pwysau
weights.N.M.PL

and now she's put on weight

(137) CYN: mae hi +...

CYN: mae   hi
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

she's...

(138) CAA: faint ydy hi rŵan ?

CAA: faint   ydy   hi   rŵan
aut: *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *now.ADV*

how old is she now?

(139) CAA: mis ?

CAA: mis
aut: *month.N.M.SG*

a month?

(140) CAA: no@s:spa mwy na xxx .

CAA: no^S mwy   na
aut: *not.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *neg.PRT*

no, more than [...]

(141) CYN: be sy (y)n bod ?

CYN: be   sy   yn   bod
aut: *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be.V.INFIN*

what's up?

(142) CYN: bydd Paloma@s:cym&spa yn chwarae efo Mari@s:cym&spa ac yn rhedeg drwy yr
canolfan ah@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa xxx .

CYN: bydd   Paloma$_S^C$ yn   chwarae   efo   Mari$_S^C$ ac
aut: *be.V.3S.FUT*   *name*   *stative.STAT*   *play.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*

yn   rhedeg   drwy   yr   canolfan   ah$_S^C$ que^S
stative.STAT   *run.V.INFIN*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *centre.N.MF.SG*   *ah.IM*   *that.CONJ*

lindo^S va^S a^S hacer^S
cute.ADJ.M.SG   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*

Paloma will be playing with Mari and running around the centre, ah, how beautiful it's going to be [...]

(143) CAA: +< &=laugh .

(144) CYN: [- spa] de amor .

CYN: de^S **amor**^{S}
aut: *of.PREP love.N.M.SG*

lovely

(145) CAA: raid i ni ddechrau meddwl am (.) anrhegion (.) plant mawr .

CAA: raid   **i**   **ni**   **ddechrau**   **meddwl**   **am**
aut: *necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN for.PREP*

anrhegion   **plant**   **mawr**
presents.N.F.PL child.N.M.PL big.ADJ

we'll have to start thinking about presents for older children

(146) CYN: ah@s:cym&spa erbyn y Nadolig ?

CYN: ah^C_S **erbyn** **y**   **Nadolig**
aut: *ah.IM by.PREP the.DET.DEF Christmas.N.M.SG*

ah, for Christmas?

(147) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(148) CYN: ooh xxx raid i ni ddechrau meddwl am Nadolig mor fuan ?

CYN: ooh   **raid**   **i**   **ni**   **ddechrau**   **meddwl**
aut: *ooh.IM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN*

am   **Nadolig**   **mor**   **fuan**
for.PREP Christmas.N.M.SG so.ADV soon.ADJ+SM

ooh, [...] we have to start thinking about Christmas so soon?

(149) CAA: na mae (y)n ddiwedd mis (.) Tachwedd .

CAA: na   **mae**   **yn**   **ddiwedd**   **mis**   **Tachwedd**
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT end.N.M.SG+SM month.N.M.SG November.N.M.SG*

no, it's the end of November

(150) CYN: +< oh@s:cym&spa [=! laughs] .

CYN: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(151) CYN: ia mi (.) um bore (y)ma xxx ddoth um (.) y bachgen o (y)r (.)
oficina@s:spa judicial@s:spa i ofyn +/.

CYN: ia   **mi**   **um**   **bore**   **yma**   **ddoth**   **um**
aut: *yes.ADV I.PRON.1S um.IM morning.N.M.SG here.ADV come.V.3S.PAST+SM um.IM*

y   **bachgen**   **o**   **yr**   **oficina**^{S} **judicial**^{S} **i**
the.DET.DEF boy.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG judicial.ADJ.M.SG to.PREP

ofyn
ask.V.INFIN+SM

yes, this morning [...] the boy from the judicial office came to ask...

(152) CYN: +" be dach chi isio erbyn blwyddyn nesa xxx agenda@s:spa neu xxx ?

CYN: be   dach   chi   isio   erbyn   blwyddyn nesa
aut: *what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG by.PREP year.N.F.SG next.ADJ.SUP*

agenda^S **neu**
diary.N.F.SG or.CONJ

"what do you want for next year [...], a diary or a [...] ?

(153) CAA: mm +...

CAA: mm
aut: *mm.IM*

(154) CAA: wel ia .

CAA: wel   ia
aut: *well.IM yes.ADV*

well, yes

(155) CAA: wel dan ni uh +...

CAA: wel   dan   ni   uh
aut: *well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P uh.IM*

well, we're, er...

(156) CYN: heb meddwl eto ia ?

CYN: heb   meddwl   eto   ia
aut: *without.PREP think.V.INFIN again.ADV yes.ADV*

haven't thought yet, right?

(157) CAA: +< ia heb meddwl am (.) xxx &d diwedd y blwyddyn oh@s:cym&spa bechod [?] !

CAA: ia   heb   meddwl   am   diwedd   y   blwyddyn
aut: *yes.ADV without.PREP think.V.INFIN for.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG*

oh^C_S **bechod**
oh.IM how_sad.IM

yes, haven't thought about [...] the end of the year, oh dear

(158) CAA: difrifol .

CAA: difrifol
aut: *serious.ADJ*

serious stuff.

(159) CYN: eh@s:cym&spa be sy (y)n bod cariad bach ?

CYN: eh^C_S be   sy   yn   bod   cariad   bach
aut: *er.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN love.N.MF.SG small.ADJ*

eh, what's up, little love?

(160) CYN: aw@s:cym&spa <mae (y)r dannedd (y)na> [/] aw@s:cym&spa mae (y)r dannedd (y)na (y)n brifo Nain ydy siŵr o fod .

CYN: aw$_S^C$ mae yr dannedd yna aw$_S^C$ mae
aut: unk be.*V.3S.PRES* the.*DET.DEF* tooth.*N.M.PL* there.*ADV* unk be.*V.3S.PRES*

yr **dannedd** **yna** **yn** **brifo** **Nain** **ydy** **siŵr**
the.DET.DEF *tooth.N.M.PL* *there.ADV* *stative.STAT* *hurt.V.INFIN* *name* *be.V.3S.PRES* *sure.ADJ*

o **fod**
of.PREP *be.V.INFIN+SM*

aw, those teeth are hurting, Grandma, yes, I'm sure

(161) CAA: mae hi wedi cael eh@s:cym&spa +/.

CAA: mae hi wedi cael eh$_S^C$
aut: be.*V.3S.PRES* she.*PRON.F.3S* after.*PREP* get.*V.INFIN* er.*IM*

she's had...

(162) CYN: xxx .

(163) CAA: +< xxx .

(164) CYN: ah@s:cym&spa pwy xxx o Gloria@s:cym&spa ?

CYN: ah$_S^C$ pwy o Gloria$_S^C$
aut: ah.*IM* who.*PRON* from.*PREP* name

ah, who [...] it, Gloria?

(165) CAA: i Gloria@s:cym&spa .

CAA: i Gloria$_S^C$
aut: to.*PREP* name

for Gloria

(166) CYN: be un (.) be +..?

CYN: be un be
aut: what.*INT* one.*NUM* what.*INT*

what, one, what...?

(167) CAA: xxx plastig .

CAA: plastig
aut: plastic.*N.M.SG*

plastic [...]

(168) CYN: ah@s:cym&spa plastig .

CYN: ah$_S^C$ plastig
aut: ah.*IM* plastic.*N.M.SG*

and plastic

21

(169) CYN: ond plastig uh +/.

CYN: ond   plastig   uh
aut: but.CONJ plastic.N.M.SG   uh.IM

but plastic, er...

(170) CAA: na na plastig uh darn o plastig a wedyn (.) popeth fel goma@s:spa efo +...

CAA: na   na   plastig   uh   darn   o
aut: neg.PRT   neg.PRT   plastic.N.M.SG   uh.IM   fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG   of.PREP

plastig   a   wedyn   popeth   fel   goma^{S}
plastic.N.M.SG   and.CONJ   afterwards.ADV   everything.N.M.SG   like.CONJ   rubber.N.F.SG

efo
with.PREP

no no, plastic... er, a piece of plastic and then everything like rubber, with...

(171) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_{S}^{C}$
aut: ah.IM

(172) CYN: dim mor um (.) duro@s:spa .

CYN: dim   mor   um   duro^{S}
aut: not.ADV   so.ADV   um.IM   last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG

not so, um, hard.

(173) CAA: +< na na dim [/] dim caled o_gwbl .

CAA: na   na   dim   dim   caled   o_gwbl
aut: neg.PRT   neg.PRT   not.ADV   nothing.N.M.SG   hard.ADJ   at_all.ADV

no no, not hard at all

(174) CYN: dim yn mor galed ia .

CYN: dim   yn   mor   galed   ia
aut: not.ADV   stative.STAT   so.ADV   hard.ADJ+SM   yes.ADV

not so hard, yes

(175) CAA: a meddal ond efo <rywbeth efo ddŵr> [/] rywbeth fel dŵr i_fewn .

CAA: a   meddal   ond   efo   rywbeth   efo
aut: and.CONJ   soft.ADJ   but.CONJ   with.PREP   something.N.M.SG+SM   with.PREP

ddŵr   rywbeth   fel   dŵr   i_fewn
water.N.M.SG+SM   something.N.M.SG+SM   like.CONJ   water.N.M.SG   in.PREP

and soft but with something with water, something like water inside

(176) CYN: a ti wedi dod â fo ?

CYN: a   ti   wedi   dod   â   fo
aut: and.CONJ   you.PRON.2S   after.PREP   come.V.INFIN   with.PREP   he.PRON.M.3S

and you've brought it?

(177) CAA: na .

    CAA: na
    aut: *neg.PRT*

    no

(178) CYN: ah@s:cym&spa .

    CYN: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(179) CYN: mae [/] mae gallu mynd i (y)r fridge@s:eng a wedyn +...

    CYN: mae   **mae**   **gallu**   **mynd**   **i**   **yr**
    aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

    fridge^E   **a**   **wedyn**
    fridge.N.SG *and.CONJ* *afterwards.ADV*

    it can go into the fridge and then...

(180) CAA: ah@s:cym&spa .

    CAA: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(181) CAA: ond dw i ddim yn hoffi gymaint &=laugh .

    CAA: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **hoffi**
    aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*
    gymaint
    so.much.ADJ+SM

    but I don't like it that much

(182) CYN: +< eh@s:cym&spa ?

    CYN: eh$_S^C$
    aut: *er.IM*

(183) CYN: dim yn hoffi gymaint ?

    CYN: dim   **yn**   **hoffi**   **gymaint**
    aut: *not.ADV* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

    don't like it that much?

(184) CAA: na na .

    CAA: na   **na**
    aut: *neg.PRT* *neg.PRT*

    no, no

(185) CAA: wel dw i (ddi)m wedi arfer â nhw siŵr .

    CAA: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **arfer**   **â**
    aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *use.V.INFIN* *with.PREP*
    nhw   **siŵr**
    they.PRON.3P *sure.ADJ*

    well, I'm not used to them, of course

(186) CYN: +< ie .

CYN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(187) CAA: aw@s:cym&spa (.) be sy (y)n bod ?

CAA: aw$_S^C$ be   sy   yn   bod
aut: *unk   what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN*

aw, what's up?

(188) CYN: achos neithiwr <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n meddwl (.) (e)fallai
galla i wneud (.) buzos@s:spa .

CYN: achos   neithiwr   oeddwn   i   oeddwn   i
aut: *cause.N.M.SG last.night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

yn   meddwl   efallai   galla   i   wneud
stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ be_able.V.13S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM

buzos^S
diver.N.M.PL

because last night I was thinking I might be able to make a sweatshirt

(189) CAA: dillad ?

CAA: dillad
aut: *clothes.N.M.PL*

clothes?

(190) CAA: dilledyn ?

CAA: dilledyn
aut: *garment.N.M.SG*

an item of clothing?

(191) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(192) CYN: yr un +...

CYN: yr   un
aut: *the.DET.DEF one.NUM*

the same...

(193) CYN: yr un siâp neu <yr un> [/] yr un (.) tela@s:spa .

CYN: yr   un   siâp   neu   yr   un   yr
aut: *the.DET.DEF one.NUM shape.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF*

un   tela^S
one.NUM cloth.N.F.SG

the same shape, or the same material

(194) CAA: ah@s:cym&spa <i (y)r> [/] i (y)r plant .

CAA: $\mathbf{ah}_S^C$ **i**   **yr**   **i**   **yr**   **plant**
aut: *ah.IM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*

ah, for the children

(195) CYN: xxx .

(196) CAA: ah@s:cym&spa syniad da .

CAA: $\mathbf{ah}_S^C$ **syniad**   **da**
aut: *ah.IM idea.N.M.SG good.ADJ*

ah, good idea

(197) CAA: ardderchog .

CAA: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*

excellent

(198) CYN: yr un i Adalberto@s:cym&spa a (.) xxx .

CYN: yr   **un**   **i**   **Adalberto**$_S^C$ **a**
aut: *the.DET.DEF one.NUM to.PREP name   and.CONJ*

one of them for Adalberto, and [...]

(199) CAA: ia &=laugh .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(200) CAA: neis eh@s:cym&spa ?

CAA: neis $\mathbf{eh}_S^C$
aut: *nice.ADJ er.IM*

nice, eh?

(201) CYN: ond uh mae siŵr +...

CYN: ond   **uh**   **mae**   **siŵr**
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ*

but I'm sure...

(202) CAA: wel oedd (y)na mm +/.

CAA: wel   **oedd**   **yna**   **mm**
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV mm.IM*

well, there was...

(203) CYN: dw i isio weld pa fath o (.) ffabrig .

CYN: dw   **i**   **isio**   **weld**   **pa**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *see.V.INFIN+SM*   *which.ADJ*

fath   **o**   **ffabrig**
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *fabric.N.F.SG*

I want to see what kind of fabric

(204) CAA: +< ia ond welaist ti erbyn yr haf rŵan fydd yr [//] (.) ddim +...

CAA: ia   **ond**   **welaist**   **ti**   **erbyn**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*

haf   **rŵan**   **fydd**   **yr**   **ddim**
summer.N.M.SG   *now.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*   *nothing.N.M.SG+SM*

yes, but you see by the summer now, the [...] won't be...

(205) CYN: ia ond [/] ond [/] ond maen nhw [///] buzo@s:spa maen nhw gallu &def defnyddio trwy <yr flwyddyn> [/] trwy flwyddyn .

CYN: ia   **ond**   **ond**   **ond**   **maen**   **nhw**   **buzo**^{S}
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *but.CONJ*   *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *diver.N.M.SG*

maen   **nhw**   **gallu**   **defnyddio**   **trwy**   **yr**
be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*   *be_able.V.INFIN*   *use.V.INFIN*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*

flwyddyn   **trwy**   **flwyddyn**
year.N.F.SG+SM   *through.PREP*   *year.N.F.SG+SM*

yes, but they... a sweatshirt they can use all year round

(206) CAA: +< ah@s:cym&spa ond fydd yn raid [/] raid i (.) trio cael ryw defnydd uh +/.

CAA: ah^C_S **ond**   **fydd**   **yn**   **raid**
aut: *ah.IM*   *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *stative.STAT*   *necessity.N.M.SG+SM*

raid   **i**   **trio**   **cael**   **ryw**   **defnydd**   **uh**
necessity.N.M.SG+SM   *to.PREP*   *try.V.INFIN*   *get.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*   *material.N.M.SG*   *uh.IM*

ah but [I] will have to try and get some material, er...

(207) CYN: ie oh@s:cym&spa xxx +...

CYN: ie   **oh**^C_S
aut: *yes.ADV*   *oh.IM*

yes, oh [...] ...

(208) CAA: +< finito@s:spa ie ah@s:cym&spa .

CAA: finito^S **ie**   **ah**^C_S
aut: *finite.ADJ.M.SG*   *yes.ADV*   *ah.IM*

finished, yes

(209) CYN: yn y nos maen nhw (y)n rhoi rywbeth bach weithiau .

CYN: yn   y   nos   maen   nhw   yn
aut: *in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT*

rhoi   rywbeth   bach   weithiau
give.V.INFIN something.N.M.SG+SM small.ADJ times.N.F.PL+SM

at night they put a little something on sometimes

(210) CAA: weithiau ie .

CAA: weithiau   ie
aut: *times.N.F.PL+SM yes.ADV*

sometimes, yes

(211) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(212) CAA: ah@s:cym&spa ond (fa)sai (y)n syniad da .

CAA: ah$_S^C$ ond   fasai   yn   syniad   da
aut: *ah.IM but.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM stative.STAT.[or].in.PREP idea.N.M.SG good.ADJ*

ah, but it would be a good idea

(213) CYN: +< a [/] a [/] a dim mor uh (.) uh (.) justo@s:spa .

CYN: a   a   a   dim   mor   uh   uh   justo^S
aut: *and.CONJ and.CONJ and.CONJ not.ADV so.ADV uh.IM uh.IM just.ADJ.M.SG*

and not as, er, accurate

(214) CAA: +< ffit .

CAA: ffit
aut: *fit.ADJ*

good fit

(215) CAA: ddim mor ffit (.) yn bob un ia ia .

CAA: ddim   mor   ffit   yn   bob   un   ia   ia
aut: *not.ADV+SM so.ADV fit.ADJ in.PREP each.PREQ+SM one.NUM yes.ADV yes.ADV*

not as good a fit, in each one, yes

(216) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(217) CYN: a rywbeth yn arbennig sy (y)n pawb yn yr un +/.

CYN: a   **rywbeth**   **yn**   **arbennig sy**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *special.ADJ*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*

pawb   **yn**   **yr**   **un**
everyone.PRON   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

and something [...] special that's everyone in the same...

(218) CAA: ia ia yr un un .

CAA: ia   **ia**   **yr**   **un**   **un**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *one.NUM*

yes, yes, in the same one

(219) CAA: ah@s:cym&spa xxx &=laugh .

CAA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(220) CYN: +< ie .

CYN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(221) CYN: ond ond gawn ni weld gawn ni weld [=! laugh] .

CYN: ond   **ond**   **gawn**   **ni**   **weld**   **gawn**
aut: *but.CONJ*   *but.CONJ*   *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *see.V.INFIN+SM*   *get.V.1P.PRES+SM*

ni   **weld**
we.PRON.1P   *see.V.INFIN+SM*

but we'll see, we'll see

(222) CAA: +< gawn ni weld a gei di amser i wneud o ie ?

CAA: gawn   **ni**   **weld**   **a**   **gei**
aut: *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *see.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *get.V.2S.PRES+SM*

di   **amser**   **i**   **wneud**   **o**   **ie**
you.PRON.2S+SM   *time.N.M.SG*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*

we'll see whether you get time to do it, right?

(223) CYN: os [/] &=laugh os yn dal i fod yn (.) xxx o waith .

CYN: os   **os**   **yn**   **dal**   **i**   **fod**   **yn**   **o**
aut: *if.CONJ*   *if.CONJ*   *stative.STAT*   *still.ADV*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *of.PREP*

waith
work.N.M.SG+SM

if it's still a [...] of work

(224) CAA: ond welais ti yr um [///] (..) oedd um Sasha@s:cym&spa wedi anfon pethau welaist ti do ?

CAA: ond   **welais**   **ti**   **yr**   **um**   **oedd**   **um**
aut: *but.CONJ*   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *um.IM*

Sasha$_S^C$ **wedi**   **anfon**   **pethau**   **welaist**   **ti**   **do**
name   *after.PREP*   *send.V.INFIN*   *things.N.M.PL*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *yes.ADV.PAST*

but did you see the, um... Sasha had sent some things, you saw, right?

(225) CYN: +< ah@s:cym&spa chwarae teg .

CYN: ah$_S^C$ **chwarae**   **teg**
aut: *ah.IM*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*

ah, fair play

(226) CAA: aw@s:cym&spa hogan xxx !

CAA: aw$_S^C$ **hogan**
aut: *unk*   *girl.N.F.SG*

aw, what a [...] girl!

(227) CYN: ie chwarae teg iddi hi .

CYN: ie   **chwarae**   **teg**   **iddi**   **hi**
aut: *yes.ADV*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

yes, good on her

(228) CYN: xxx .

(229) CAA: <mae digon o> [///] a welaist ti mae lot o bobl wedi wneud pethau +...

CAA: mae   **digon**   **o**   **a**   **welaist**   **ti**
aut: *be.V.3S.PRES*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *and.CONJ*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

mae   **lot**   **o**   **bobl**   **wedi**   **wneud**   **pethau**
be.V.3S.PRES   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *things.N.M.PL*

there's enough... and you see, a lot of people have done things...

(230) CAA: sut (y)dy enw y ferch (y)na o (y)r heladería@s:spa ?

CAA: sut   **ydy**   **enw**   **y**   **ferch**   **yna**
aut: *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*   *there.ADV*

o   **yr**   **heladería^S**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *.N.F.SG*

what's that woman called from the ice cream shop?

(231) CYN: Nerys@s:cym&spa .

CYN: Nerys$_S^C$
aut: *name*

(232)　CYN: Nerys@s:cym&spa .

CYN: Nerys$_S^C$
aut:　name

(233)　CYN: achos mae hi wrthi yn wneud rhai (y)na .

CYN: achos	**mae**	**hi**	**wrthi**	**yn**
aut:　cause.N.M.SG	*be.V.3S.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*to_her.PREP+PRON.F.3S*	*stative.STAT*

wneud	**rhai**	**yna**
make.V.INFIN+SM	*some.PRON*	*there.ADV*

because she's doing some there

(234)　CAA: ia ddywedodd hi .

CAA: ia	**ddywedodd**	**hi**
aut:　yes.ADV	*say.V.3S.PAST+SM*	*she.PRON.F.3S*

yes, she said

(235)　CAA: ia .

CAA: ia
aut:　yes.ADV

yes

(236)　CYN: ryw ddraig goch neu +/.

CYN: ryw	**ddraig**	**goch**	**neu**
aut:　some.PREQ+SM	*dragon.N.F.SG+SM*	*red.ADJ+SM*	*or.CONJ*

some red dragon or...

(237)　CAA: ond <ble mae> [/] ble mae pethau ?

CAA: ond	**ble**	**mae**	**ble**	**mae**	**pethau**
aut:　but.CONJ	*where.INT*	*be.V.3S.PRES*	*where.INT*	*be.V.3S.PRES*	*things.N.M.PL*

but where are [the] things?

(238)　CAA: yn y cwpwrdd .

CAA: yn	**y**	**cwpwrdd**
aut:　in.PREP	*the.DET.DEF*	*cupboard.N.M.SG*

in the cupboard

(239)　CAA: ddim ar y +/.

CAA: ddim	**ar**	**y**
aut:　nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM	*on.PREP*	*the.DET.DEF*

not on the...

(240) CYN: na na mae o mewn [///] mi wela nhw mewn bag fan (y)na yn y cwpwrdd .

CYN: na na mae o mewn mi wela
aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP aff.PRT see.V.1S.PRES+SM

nhw mewn bag fan yna yn y
they.PRON.3P in.PREP bag.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF

cwpwrdd
cupboard.N.M.SG

no no, they're in... I saw them in a bag there in the cupboard

(241) CAA: pryd maen nhw yn meddwl wneud y (.) ffair ?

CAA: pryd maen nhw yn meddwl wneud
aut: when.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM

y ffair
the.DET.DEF fair.N.F.SG

when are they thinking of having the fair?

(242) CYN: wel y wythnos cyn Nadolig siŵr .

CYN: wel y wythnos cyn Nadolig siŵr
aut: well.IM the.DET.DEF week.N.F.SG before.PREP Christmas.N.M.SG sure.ADJ

well, in the week before Christmas, surely

(243) CAA: neu (.) cynt .

CAA: neu cynt
aut: or.CONJ earlier.ADJ

or before

(244) CYN: Sadwrn Sadwrn cyn Nadolig .

CYN: Sadwrn Sadwrn cyn
aut: Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG before.PREP

Nadolig
Christmas.N.M.SG

Saturday, Saturday before Christmas

(245) CAA: neu cynt .

CAA: neu cynt
aut: or.CONJ earlier.ADJ

or before

(246) CAA: na uh neu mwy na hynny .

CAA: na uh neu mwy na hynny
aut: neg.PRT uh.IM or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.SP

no, or more than that

(247)   CYN: pam ti (y)n deud ?

     CYN: pam   **ti**   **yn**   **deud**
     aut: *why?.ADV you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN*

     why do you say that?

(248)   CAA: achos oedd +/.

     CAA: achos   **oedd**
     aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*

     because there was...

(249)   CYN: na y Sadwrn cyn Nadolig mae pawb isio dod allan i wneud (..) siopau pethau felly ia .

     CYN: na   **y**   **Sadwrn**   **cyn**   **Nadolig**
     aut: *neg.PRT the.DET.DEF Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG before.PREP Christmas.N.M.SG*

     mae   **pawb**   **isio**   **dod**   **allan**   **i**   **wneud**
     be.V.3S.PRES everyone.PRON want.N.M.SG come.V.INFIN out.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM

     siopau   **pethau**   **felly**   **ia**
     shops.N.F.PL things.N.M.PL so.ADV yes.ADV

     no, on the Saturday before Christams everyone wants to come out to do shopping and things like that

(250)   CAA: ia neu cyn y [/] y [/] pythefnos (e)fallai .

     CAA: ia   **neu**   **cyn**   **y**   **y**   **pythefnos**
     aut: *yes.ADV or.CONJ before.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF fortnight.N.MF.SG*

     efallai
     perhaps.CONJ

     yes, or before, the fornight maybe

(251)   CYN: pythefnos ia .

     CYN: pythefnos   **ia**
     aut: *fortnight.N.MF.SG yes.ADV*

     fortnight, yes

(252)   CYN: ia wel dan ni (y)n +/.

     CYN: ia   **wel**   **dan**   **ni**   **yn**
     aut: *yes.ADV well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP*

     yes, well, we're...

(253)   CAA: a [//] ac hysbysebu hysbysebu dechrau hysbysebu .

     CAA: a   **ac**   **hysbysebu**   **hysbysebu**   **dechrau**
     aut: *and.CONJ and.CONJ advertise.V.INFIN advertise.V.INFIN begin.V.INFIN*

     hysbysebu
     advertise.V.INFIN

     and advertising, starting advertising

(254) CYN: +< xxx .

(255) CYN: ar y nawfed (.) <bydda i> [//] raid i fi fynd i +...

    CYN: ar   **y**   **nawfed**   **bydda**   **i**   **raid**   **i**
    aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *ninth.ORD* *be.V.1S.FUT* *I.PRON.1S* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP*

    fi   **fynd**   **i**
    I.PRON.1S+SM *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

    on the 9th I'll... I have to go to...

(256) CAA: +< ia .

    CAA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(257) CYN: o Ragfyr ia .

    CYN: o   **Ragfyr**   **ia**
    aut: *of.PREP* *December.N.M.SG+SM* *yes.ADV*

    of December, yes

(258) CYN: xxx Rhagfyr ydy diciembre@s:spa ?

    CYN: Rhagfyr   **ydy**   **diciembre**^{S}
    aut: *December.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *December.N.M.SG*

    [...] "Rhagfyr" is December?

(259) CAA: ia .

    CAA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(260) CYN: +< ia .

    CYN: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(261) CYN: <rhaid i fi fynd> [//] rhaid i fi fod yn Trelew@s:cym&spa .

    CYN: rhaid   **i**   **fi**   **fynd**   **rhaid**   **i**
    aut: *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN+SM* *necessity.N.M.SG* *to.PREP*

    fi   **fod**   **yn**   **Trelew**$_S^C$
    I.PRON.1S+SM *be.V.INFIN+SM* *in.PREP* *name*

    I have to be in Trelew

(262) CAA: y degfed .

    CAA: y   **degfed**
    aut: *the.DET.DEF* *tenth.ORD*

    the 10th

(263) CYN: ar y nawfed .

CYN: ar   y   nawfed
aut: on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD

on the 9th

(264) CAA: nawfed .

CAA: nawfed
aut: ninth.ORD

9th

(265) CYN: ac ar y degfed (.) rhaid fi bod yma (.) achos maen nhw (y)n wneud y
juramento@s:spa del@s:spa consejo@s:spa de@s:spa judicatura@s:spa .

CYN: ac   ar   y   degfed   rhaid   fi
aut: and.CONJ on.PREP the.DET.DEF tenth.ORD necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM

bod   yma   achos   maen   nhw   yn   wneud
be.V.INFIN here.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM

y   juramento[S]   del[S]   consejo[S]   de[S] judicatura[S]
the.DET.DEF swearing.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tip.N.M.SG of.PREP judicature.N.F.SG

and on the 10th I have to be here because they're doing the judiciary council oath

(266) CAA: +< [- spa] sí .

CAA: sí[S]
aut: yes.ADV

yes

(267) CAA: a wedyn ti (y)n teithio eto ?

CAA: a   wedyn   ti   yn   teithio   eto
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S stative.STAT travel.V.INFIN again.ADV

and then you're travelling again?

(268) CAA: na .

CAA: na
aut: neg.PRT

no

(269) CYN: na .

CYN: na
aut: neg.PRT

no

(270) CAA: wel (.) achos +...

CAA: wel   achos
aut: well.IM cause.N.M.SG

well, because...

(271) CYN: pam ?

    CYN: pam
    aut: why?.ADV

    why?

(272) CYN: na dw i (y)n meddwl (.) trio mynd i xxx erbyn y wythnos .

    CYN: na   dw   i   yn   meddwl   trio   mynd
    aut: neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN try.V.INFIN go.V.INFIN

    i   erbyn   y   wythnos
    to.PREP by.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG

    no, I'm thinking of trying to go to [...] before the week

(273) CYN: dim penwythnos yma ond y llall .

    CYN: dim   penwythnos yma   ond   y   llall
    aut: not.ADV weekend.N.M.SG here.ADV but.CONJ the.DET.DEF other.PRON

    not this weekend but the other one

(274) CAA: ah@s:cym&spa ia ?

    CAA: ah$_S^C$ ia
    aut: ah.IM yes.ADV

    ah really?

(275) CYN: dw i (y)n credu mae o (y)n bwysig i fi fynd .

    CYN: dw   i   yn   credu   mae   o
    aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

    yn   bwysig   i   fi   fynd
    stative.STAT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM

    I think it's important that I go

(276) CAA: ia ar_gyfer y [/] y [/] y pen_blwydd hefyd .

    CAA: ia   ar_gyfer y   y   y   pen_blwydd   hefyd
    aut: yes.ADV for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF birthday.N.M.SG also.ADV

    yes, for the birthday as well

(277) CYN: +< xxx .

(278) CYN: ia ia mae (y)r pen_blwydd yn dod wedyn ia ar_ôl wythnos arall .

    CYN: ia   ia   mae   yr   pen_blwydd   yn
    aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG stative.STAT

    dod   wedyn   ia   ar_ôl   wythnos   arall
    come.V.INFIN afterwards.ADV yes.ADV after.PREP week.N.F.SG other.ADJ

    yes, the birthday is coming then, yes, after another week

(279) CAA: +< ie ond +...

CAA: ie   ond
aut: *yes.ADV   but.CONJ*

yes, but...

(280) CAA: wel ond +...

CAA: wel   ond
aut: *well.IM   but.CONJ*

well, but...

(281) CYN: ond um (.)   i [///] wel (e)fallai +/.

CYN: ond   um   i   wel   efallai
aut: *but.CONJ   um.IM   to.PREP   well.IM   perhaps.CONJ*

but to... well, maybe...

(282) CAA: +< na veinticinco@s:spa veintiséis@s:spa veintisiete@s:spa
veintiocho@s:spa veintinueve@s:spa .

CAA: na   veinticinco^S veintiséis^S veintisiete^S veintiocho^S
aut: *neg.PRT   twenty_five.NUM   twenty_six.NUM   twenty_seven.NUM   twenty_eight.NUM*

veintinueve^S
twenty_nine.NUM

twenty five, twenty six, twenty seven, twenty eight, twenty nine

(283) CYN: +< na na .

CYN: na   na
aut: *neg.PRT   neg.PRT*

no, no

(284) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(285) CAA: [- spa] sería ese .

CAA: sería^S ese^S
aut: *be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND   and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG*

it should be this

(286) CYN: na na na achos achos dw i (y)n mynd ar yr uh (.)   veinte@s:spa .

CYN: na   na   na   achos   achos   dw   i
aut: *neg.PRT   neg.PRT   neg.PRT   cause.N.M.SG   cause.N.M.SG   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S*

yn   mynd   ar   yr   uh   veinte^S
stative.STAT   go.V.INFIN   on.PREP   the.DET.DEF   uh.IM   twenty.NUM

no no, because I'm going on the, er, twentieth

36

(287) CAA: ah@s:cym&spa xxx sábado@s:spa .

CAA: ah$_S^C$ **sábado**^{S}
aut: *ah.IM* *Saturday.N.M.SG*

ah [...] Saturday

(288) CAA: sí@s:spa xxx dw i (y)n meddwl .

CAA: sí^S **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

yes [...] I think

(289) CYN: ond bydd o (y)n bwysig gael bod efo fo a (e)fallai xxx +/.

CYN: ond   **bydd**   **o**   **yn**   **bwysig**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.FUT* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM*

gael   **bod**   **efo**   **fo**   **a**   **efallai**
get.V.INFIN+SM *be.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *and.CONJ* *perhaps.CONJ*

but it will be important to be able to be with him and maybe...

(290) CAA: ah@s:cym&spa wel dw i yn gallu wneud eh@s:cym&spa +/.

CAA: ah$_S^C$ **wel**   **dw**   **i**   **yn**   **gallu**   **wneud**
aut: *ah.IM* *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

eh$_S^C$
er.IM

ah, well I can do, er....

(291) CYN: +< +, siarad a swper a +...

CYN: siarad   **a**   **swper**   **a**
aut: *talk.V.2S.IMPER* *and.CONJ* *supper.N.MF.SG* *and.CONJ*

talking and dinner and...

(292) CAA: ia dw i (y)n gallu wneud coso@s:spa [?]   .

CAA: ia   **dw**   **i**   **yn**   **gallu**   **wneud**
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

coso^S
sew.V.1S.PRES

yes, I can do whatever

(293) CYN: +, siarad ychydig bach .

CYN: siarad   **ychydig**   **bach**
aut: *talk.V.2S.IMPER* *a_little.QUAN* *small.ADJ*

talking a little bit

(294) CAA: mm +...

CAA: mm
aut: *mm.IM*

(295) CYN: +< [- spa] xxx (.) levantar el ánimo .

CYN: levantar^S **el**^{S} **ánimo**^{S}
aut: *raise.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG* *encouragement.N.M.SG*

[...] cheer up

(296) CYN: codi (y)r ysbryd .

CYN: codi **yr** **ysbryd**
aut: *lift.V.INFIN* *the.DET.DEF* *spirit.N.M.SG*

lift the spirits

(297) CAA: [- spa] sí .

CAA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(298) CYN: roedd +/.

CYN: roedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

it was...

(299) CAA: dw i yn gallu wneud milhojas@s:spa mami +/.

CAA: dw **i** **yn** **gallu** **wneud**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

milhojas^S **mami**
millefeuille.N.F.PL *mammy.N.F.SG*

I could make Mum's millefeuille dessert

(300) CYN: na paid a poeni efo .

CYN: na **paid** **a** **poeni** **efo**
aut: *neg.PRT* *stop.V.2S.IMPER* *and.CONJ* *worry.V.INFIN* *with.PREP*

no, don't worry about it

(301) CAA: +, (e)fallai .

CAA: efallai
aut: *perhaps.CONJ*

maybe

(302) CAA: wel xxx +...

CAA: wel
aut: *well.IM*

well, [...]

(303) CYN: gawn ni weld .

CYN: gawn   ni   weld
aut: *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*

we'll see

(304) CYN: gymaint o bethau .

CYN: gymaint   o   bethau
aut: *so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*

so many things

(305) CAA: basa (y)n gallu +...

CAA: basa   yn   gallu
aut: *be.V.1S.PLUPERF stative.STAT be_able.V.INFIN*

I'd be able to...

(306) CAA: ia gymaint o bethau .

CAA: ia   gymaint   o   bethau
aut: *yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*

yes, so many things

(307) CAA: ond (e)fallai dw i (y)n gallu wneud rywbeth .

CAA: ond   efallai   dw   i   yn   gallu
aut: *but.CONJ perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN*

wneud   rywbeth
make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM

but I might be able to do something

(308) CYN: a wedyn oedd Saskia@s:cym&spa isio i hi gymdeithasu <efo fo (.) xxx> [=!
laugh] .

CYN: a   wedyn   oedd   Saskia$_S^C$ isio   i
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name   want.N.M.SG to.PREP*

hi   gymdeithasu   efo   fo
she.PRON.F.3S associate.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S

and then Saskia wanted her to socialise with him [...]

(309) CYN: o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CYN: oeddwn   i   yn   deud
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN*

I was saying:

(310) CYN: +" wel +...

CYN: wel
aut: *well.IM*

"well"

(311) CYN: o(eddw)n i (y)n siarad efo hi a o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CYN: **oeddwn** **i** **yn** **siarad** **efo** **hi**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

a **oeddwn** **i** **yn** **deud**
and.CONJ *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN*

I was talking with her and I was saying:

(312) CYN: +" na mae o (y)n ry [//] gormod o waith weld mamau (.) ifanc yma
eh@s:cym&spa +/.

CYN: **na** **mae** **o** **yn** **ry**
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *give.V.3S.PRES+SM.[or].too.ADJ+SM*

gormod **o** **waith** **weld** **mamau** **ifanc**
too_much.QUANT *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *see.V.INFIN+SM* *mothers.N.F.PL* *young.ADJ*

yma **eh**$_S^C$
here.ADV *er.IM*

"no, it's too... too much work seeing these young mothers, eh...

(313) CAA: neis uh er enghraifft (.) bob tro (.) daeth Dilys@s:cym&spa i eistedd efo
fi roedd raid hi sefyll oherwydd (.) oedd yr (.) ferch dechrau crio (.) ia .

CAA: **neis** **uh** **er** **enghraifft** **bob** **tro**
aut: *nice.ADJ* *uh.IM* *er.IM* *example.N.F.SG* *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*

daeth **Dilys**$_S^C$ **i** **eistedd** **efo** **fi** **roedd**
come.V.3S.PAST *name* *to.PREP* *sit.V.INFIN* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *be.V.3S.IMPERF*

raid **hi** **sefyll** **oherwydd** **oedd** **yr**
necessity.N.M.SG+SM *she.PRON.F.3S* *stand.V.INFIN* *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

ferch **dechrau** **crio** **ia**
daughter.N.F.SG+SM *begin.V.INFIN* *cry.V.INFIN* *yes.ADV*

nice, for example every time Dilys came to sit with me she had to stand up because the daughter
was starting to cry, yes

(314) CYN: +< i feddwl +...

CYN: **i** **feddwl**
aut: *to.PREP* *think.V.INFIN+SM*

to think...

(315) CYN: ia [=! laugh] &=laugh .

CYN: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(316) CAA: roeddwn [/] ro(eddw)n i dechrau gofyn rywbeth +"/.

CAA: **roeddwn** **roeddwn** **i** **dechrau** **gofyn**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *begin.V.INFIN* *ask.V.INFIN*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

I was starting to ask something:

(317) CAA: +" huh@s:cym&spa ?

CAA: huh$_S^C$
aut: *unk*

"huh"?

(318) CYN: &=laugh ferch fach isio llaeth .

CYN:	**ferch**	**fach**	**isio**	**llaeth**
aut:	*daughter.N.F.SG+SM*	*small.ADJ+SM*	*want.N.M.SG*	*milk.N.M.SG*

little girl wanting milk

(319) CAA: +< a +...

CAA: a
aut: *and.CONJ*

and...

(320) CAA: &=laugh .

(321) CYN: no@s:spa does dim posib dim [/] dim gobaith i ti wneud mami (.) cymdeithasu .

CYN:	**no**^{S}	**does**			**dim**	**posib**
aut:	*not.ADV*	*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*			*not.ADV*	*possible.ADJ*

dim	**dim**	**gobaith**	**i**	**ti**	**wneud**	**mami**
not.ADV	*not.ADV*	*hope.N.M.SG*	*to.PREP*	*you.PRON.2S*	*make.V.INFIN+SM*	*mammy.N.F.SG*

cymdeithasu
associate.V.INFIN

no, there's no chance, not a hope of getting a mother to socialise

(322) CAA: uh na ond mae [/] mae Elin@s:cym&spa yn [//] (..) pan [/] pan (.) bydd hi (y)n cerdded (.) mae hi (y)n mynd i dechrau mynd i (y)r (.) bob math o bethau yn yr (.) yn y ganolfan .

CAA:	**uh**	**na**	**ond**	**mae**	**mae**	**Elin**$_S^C$	**yn**
aut:	*uh.IM*	*neg.PRT*	*but.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*	*name*	*stative.STAT.[or].in.PREP*

pan	**pan**	**bydd**	**hi**	**yn**	**cerdded**	**mae**
when.CONJ	*when.CONJ*	*be.V.3S.FUT*	*she.PRON.F.3S*	*stative.STAT*	*walk.V.INFIN*	*be.V.3S.PRES*

hi	**yn**	**mynd**	**i**	**dechrau**	**mynd**	**i**
she.PRON.F.3S	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*begin.V.INFIN*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*

yr	**bob**	**math**	**o**	**bethau**	**yn**	**yr**
the.DET.DEF	*each.PREQ+SM*	*type.N.F.SG*	*of.PREP*	*things.N.M.PL+SM*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*

yn	**y**	**ganolfan**
in.PREP	*the.DET.DEF*	*centre.N.MF.SG+SM*

er, no, but Elin is... once she's walking she's going to start going to all kinds of things at the centre

(323) CYN: neis cael y [/] y ysgol feithrin .

CYN:	**neis**	**cael**	**y**	**y**	**ysgol**	**feithrin**
aut:	*nice.ADJ*	*get.V.INFIN*	*the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*school.N.F.SG*	*nurture.V.INFIN+SM*

nice having the nursery school

(324) CAA: +< si$\hat{w}$r o fod .

CAA: si$\hat{w}$r o fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

must be

(325) CAA: +< ysgol feithrin a pob math o +...

CAA: ysgol feithrin a pob math o
aut: *school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM and.CONJ each.PREQ type.N.F.SG he.PRON.M.3S*

nursery school and all kinds of...

(326) CAA: ie .

CAA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(327) CYN: ysgol feithrin ia ia oh@s:cym&spa &=laugh .

CYN: ysgol feithrin ia ia oh$_S^C$
aut: *school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV oh.IM*

nursery school, yes, yes, oh...

(328) CAA: +< ia paratoi ar_gyfer (Na)dolig .

CAA: ia paratoi ar_gyfer Nadolig
aut: *yes.ADV prepare.V.INFIN for.PREP Christmas.N.M.SG*

yes, getting ready for Christmas

(329) CYN: +< yn y canolfan ie &=laugh .

CYN: yn y canolfan ie
aut: *in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV*

at the centre, yes

(330) CAA: +< ie c$\hat{o}$r (Na)dolig .

CAA: ie c$\hat{o}$r Nadolig
aut: *yes.ADV choir.N.M.SG Christmas.N.M.SG*

yes, the Christmas choir

(331) CAA: ia (.) a pob_dim .

CAA: ia a pob_dim
aut: *yes.ADV and.CONJ everything.N.M.SG*

yes, everything

(332) CYN: +< &=laugh .

(333) CYN: a bob dim ia .

CYN: a   bob   dim   ia
aut: *and.CONJ each.PREQ+SM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV yes.ADV*

and everything, yes

(334) CAA: ond heb mam .

CAA: ond   heb   mam
aut: *but.CONJ without.PREP mother.N.F.SG*

but without Mum

(335) CYN: &=laugh efo nain (e)fallai .

CYN: efo   nain   efallai
aut: *with.PREP grandmother.N.F.SG perhaps.CONJ*

with Grandma maybe

(336) CAA: +< &=laugh .

(337) CYN: nain yn mynd â hi ia ia ?

CYN: nain   yn   mynd   â   hi   ia
aut: *grandmother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S yes.ADV*

ia
yes.ADV

Grandma taking her, yes?

(338) CYN: mynd efo nain ?

CYN: mynd   efo   nain
aut: *go.V.INFIN with.PREP grandmother.N.F.SG*

going with Grandma?

(339) CAA: ia ?

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(340) CYN: aw@s:cym&spa .

CYN: aw$_S^C$
aut: *unk*

(341) CAA: cariad bach .

CAA: cariad   bach
aut: *love.N.MF.SG small.ADJ*

little love

(342) CYN: +< xxx .

43

(343) CYN: wneith [/] wneith taid Fernando@s:cym&spa fynd â hi &=laugh .

CYN: wneith   **wneith**   **taid**
aut: *do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM*   *do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM*   *grandfather.N.M.SG*

Fernando$_S^C$ **fynd**   **â**   **hi**
name   *go.V.INFIN+SM* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

Grandpa Fernando will take her

(344) CAA: oh@s:cym&spa (e)fallai wir .

CAA: oh$_S^C$ **efallai**   **wir**
aut: *oh.IM* *perhaps.CONJ* *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes, he might actually

(345) CAA: pam lai .

CAA: pam   **lai**
aut: *why?.ADV* *smaller.ADJ.COMP+SM*

why not

(346) CYN: pam lai &=laugh .

CYN: pam   **lai**
aut: *why?.ADV* *smaller.ADJ.COMP+SM*

why not

(347) CAA: +< pam lai .

CAA: pam   **lai**
aut: *why?.ADV* *smaller.ADJ.COMP+SM*

why not

(348) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(349) CYN: i nhw fod fan (y)na (y)n siarad (.) cymdeithasu efo &=laugh (.) Cymry .

CYN: i   **nhw**   **fod**   **fan**   **yna**   **yn**
aut: *to.PREP* *they.PRON.3P* *be.V.INFIN+SM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *stative.STAT*

siarad   **cymdeithasu**   **efo**   **Cymry**
talk.V.INFIN *associate.V.INFIN* *with.PREP* *Welsh_people.N.M.PL*

so they can be there speaking, socialising with Welsh people

(350) CAA: +< &=laugh .

(351) CYN: aw@s:cym&spa mae (y)n chwerthin .

CYN: aw$_S^C$ **mae**   **yn**   **chwerthin**
aut: *unk* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *laugh.V.INFIN*

aw, she's laughing

(352) CAA: &=tongue_click .

(353) CAA: pob bore dydd Iau pan mae y (.) babis yn dod ie +..?

CAA: pob   bore   dydd   Iau   pan   mae
aut: *each.PREQ morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES*

y   babis   yn   dod   ie
the.DET.DEF baby.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN yes.ADV

every Thursday morning the babies come, right?

(354) CYN: &=noise .

(355) CAA: <i uh> [/] (.) <i uh> [/] i [/] i accesoria@s:spa (..) mae +/.

CAA: i   uh   i   uh   i   i   accesoria^S mae
aut: *to.PREP uh.IM to.PREP uh.IM to.PREP to.PREP outbuilding.M.F.SG be.V.3S.PRES*

to an outbuilding...

(356) CYN: +< pam dydd Iau ?

CYN: pam   dydd   Iau
aut: *why?.ADV day.N.M.SG Thursday.N.M.SG*

why Thursday?

(357) CAA: mae [/] mae [/] mae dydd Iau ydy diwrnod <maen nhw> [/] maen nhw (y)n cael
y (.) muestra@s:spa biológica@s:spa [?]   .

CAA: mae   mae   mae   dydd   Iau   ydy
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.3S.PRES*

diwrnod   maen   nhw   maen   nhw   yn   cael
day.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN

y   muestra^S biológica^S
that.PRON.REL sample.N.F.SG.[or].show.V.2S.IMPER.[or].show.V.23S.PRES biological.ADJ.F.SG

Thursday is the day they get the biological sample

(358) CYN: +< ah@s:cym&spa ia i wneud yr um +/.

CYN: ah$_S^C$ ia   i   wneud   yr   um
aut: *ah.IM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM*

ah yes, to do the...

(359) CAA: ia y rai (hyn)ny .

CAA: ia   y   rai   hynny
aut: *yes.ADV the.DET.DEF some.PRON+SM that.PRON.SP*

yes, those ones

(360) CYN: +, profion .

CYN: profion
aut: *tests.N.M.PL*

...tests

(361) CAA: i +...

CAA: i
aut: *to.PREP*

to...

(362) CYN: [- spa] hola xxx !

CYN: hola^S
aut: *hi.E*

hello [...] !

(363) CAA: +< i +...

CAA: i
aut: *to.PREP*

to...

(364) CYN: [- spa] pruebas de A_D_N .

CYN: pruebas^S **de**^{S} **A_D_N**^{S}
aut: *trial.N.F.PL* *of.PREP* *name*

DNA tests

(365) CAA: i +...

CAA: i
aut: *to.PREP*

to...

(366) CYN: +< ia ?

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(367) CAA: [- spa] sí .

CAA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(368) CAA: felly dw i yn mynd â nhw <i (y)r> [/] (..) i (y)r lle doctor ia ?

CAA: felly dw i yn mynd â nhw
aut: *so.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *they.PRON.3P*

i yr i yr lle doctor ia
to.PREP *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *doctor.N.M.SG* *yes.ADV*

so I'm taking them to the doctor's place, right?

(369) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(370) CAA: a (.) fel arfer dw i (y)n (.) uh twtsio nhw a [/] a [/] (.) a phob tro
dw i (y)n cychwyn yn Gymraeg ie +"/.

CAA: a   **fel**   **arfer**   **dw**
aut: *and.CONJ*   *like.CONJ*   *habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES*

i   **yn**   **uh**   **twtsio**   **nhw**   **a**   **a**
I.PRON.1S   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *touch.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

a   **phob**   **tro**   **dw**   **i**   **yn**
and.CONJ   *each.PREQ+AM*   *turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

cychwyn   **yn**   **Gymraeg**   **ie**
start.V.INFIN   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *yes.ADV*

and usually I touch them, and every time I start in Welsh, yes

(371) CYN: +< ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(372) CYN: +< ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(373) CYN: ah@s:cym&spa ia &=laugh .

CYN: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(374) CAA: +" cariad bach aha@s:cym&spa .

CAA: cariad   **bach**   **aha$_S^C$**
aut: *love.N.MF.SG*   *small.ADJ*   *unk*

little love, aha!

(375) CAA: a mae (y)r mamau yn edrych arna i yn +"/.

CAA: a   **mae**   **yr**   **mamau**   **yn**   **edrych**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *mothers.N.F.PL*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*

arna   **i**   **yn**
on_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

and the mothers look at me like:

(376) CYN: +< pwy [=! laugh] ?

CYN: pwy
aut: *who.PRON*

who?

47

(377) CAA: mm ia [=! laugh] .

CAA: mm   ia
aut: mm.IM yes.ADV

mm, yes

(378) CYN: +" be mae hon yn siarad ?

CYN: be   mae   hon   yn   siarad
aut: what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN

what is she speaking?

(379) CYN: +" be mae hon yn deud ac yn siarad &=laugh ?

CYN: be   mae   hon   yn   deud   ac
aut: what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT say.V.INFIN and.CONJ

yn   siarad
stative.STAT talk.V.INFIN

what is she saying and speaking?

(380) CYN: mm +...

CYN: mm
aut: mm.IM

(381) CYN: mae gynnoch chi le i (y)r mamau sefyll fan (y)na efo lle arbennig i +/.

CYN: mae   gynnoch   chi   le
aut: be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM

i   yr   mamau   sefyll   fan   yna   efo
to.PREP the.DET.DEF mothers.N.F.PL stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV with.PREP

lle   arbennig i
place.N.M.SG special.ADJ to.PREP

you have room for the mothers to stand there, with a special place to...

(382) CAA: +< na na .

CAA: na   na
aut: neg.PRT neg.PRT

no, no

(383) CAA: yn [/] yn sefyll yn y coridor .

CAA: yn   yn   sefyll   yn   y
aut: stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

coridor
corridor.N.M.SG

standing in the corridor

(384) CYN: aw@s:cym&spa (.) rhaid gwneud lle i nhw (.) a mynd â tois a pethau felly
i (y)r babis (.) chwarae a bod yn (.) dawel ac (.) ymlacio .

CYN: aw$_S^C$ **rhaid** **gwneud** **lle** **i** **nhw**
aut: *unk* *necessity.N.M.SG* *make.V.INFIN* *where.INT.[or].place.N.M.SG* *to.PREP* *they.PRON.3P*

a **mynd** **â** **tois** **a** **pethau** **felly** **i**
and.CONJ *go.V.INFIN* *with.PREP* *roof.V.1S.PAST* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *so.ADV* *to.PREP*

yr **babis** **chwarae** **a** **bod** **yn** **dawel**
the.DET.DEF *baby.N.M.SG* *play.V.INFIN* *and.CONJ* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *quiet.ADJ+SM*

ac **ymlacio**
and.CONJ *relax.V.INFIN*

aw, have to make room for them and take toys and things like that for the babies to play and be
quiet and relax

(385) CAA: +< na .

CAA: **na**
aut: *neg.PRT*

no

(386) CAA: +< na na na .

CAA: **na** **na** **na**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(387) CAA: na achos mae [/] mae [/] (.) mae swyddfa y doctor (.) <yn y> [/] yn yr
uh (.) adeilad fiscalía@s:spa .

CAA: **na** **achos** **mae** **mae** **mae** **swyddfa**
aut: *neg.PRT* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *office.N.F.SG*

y **doctor** **yn** **y** **yn** **yr** **uh**
the.DET.DEF *doctor.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM*

adeilad **fiscalía^S**
building.N.MF.SG *prosecutor's_office.N.F.SG*

no, because the doctor's office is in the attorney's office building

(388) CYN: +< ddim yn yr un adeilad .

CYN: **ddim** **yn** **yr** **un** **adeilad**
aut: *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM* *building.N.MF.SG*

not in the same building

(389) CAA: mm +...

CAA: **mm**
aut: *mm.IM*

(390) CYN: &=noise .

49

(391) CAA: no@s:spa wnes i dweud uh (.) wnes i siarad wrth y tîm [?] diwrnod diwetha
a <maen nhw> [//] &da dan ni (y)n mynd i roi (.) uh losin neu fisgedi i bobl
uh (.) iddyn nhw .

CAA: no^S wnes   i   dweud   uh   wnes
aut: *not.ADV* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN* *uh.IM* *do.V.1S.PAST+SM*

i   siarad   wrth   y   tîm   diwrnod   diwetha   a
I.PRON.1S *talk.V.INFIN* *by.PREP* *the.DET.DEF* *team.N.M.SG* *day.N.M.SG* *last.ADJ* *and.CONJ*

maen   nhw   dan   ni   yn   mynd   i
be.V.3P.PRES *they.PRON.3P* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

roi   uh   losin   neu   fisgedi
give.V.INFIN+SM *uh.IM* *sweets.N.F.PL* *or.CONJ* *biscuits.N.F.PL+SM.[or].biscuits.N.F.PL+SM*

i   bobl   uh   iddyn   nhw
to.PREP *people.N.F.SG+SM* *uh.IM* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

no, I said, er, I spoke to the team the other day and they're... we're going to give a sweet or
biscuits to people, to them

(392) CYN: ah@s:cym&spa (.) achos mae gynnon ni fel rei (y)na welaist ti (y)r (.) y
ositos@s:spa (y)na .

CYN: ah^C_S achos   mae   gynnon
aut: *ah.IM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *with_us.PREP+PRON.1P.[or].with_them.PREP+PRON.3P*

ni   fel   rei   yna   welaist   ti   yr
we.PRON.1P *like.CONJ* *some.PRON+SM* *there.ADV* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF*

y   ositos^S yna
the.DET.DEF *bear.N.M.PL.DIM* *there.ADV*

ah, because we have some like those you saw, those little bears

(393) CAA: no@s:spa no@s:spa mae gen i .

CAA: no^S no^S mae   gen   i
aut: *not.ADV* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.1S*

no no I have some

(394) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(395) CAA: mae [/] mae [/] mae gynnon ni fan (y)na .

CAA: mae   mae   mae   gynnon
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *with_us.PREP+PRON.1P.[or].with_them.PREP+PRON.3P*

ni   fan   yna
we.PRON.1P *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

we have some there

(396) CAA: ond rywbeth i fwyta ar‿ôl .

CAA: ond   rywbeth   i   fwyta   ar‿ôl
aut: *but.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *to.PREP* *eat.V.INFIN+SM* *after.PREP*

but something to eat after

(397) CYN: ah@s:cym&spa ar_ôl ia ia ia .

CYN: ah$_S^C$ **ar_ôl**   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *ah.IM*   *after.PREP*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

ah, after, yes

(398) CAA: ia achos <mae xxx> [//] <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw yn gorfod mynd heb fwyta (.) rŵan .

CAA: ia   **achos**   **mae**   **maen**   **nhw**
aut: *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

yn   **maen**   **nhw**   **yn**   **gorfod**
stative.STAT.[or].in.PREP   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *have_to.V.INFIN*

mynd   **heb**   **fwyta**   **rŵan**
go.V.INFIN   *without.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*   *now.ADV*

yes, because they have to go without eating now

(399) CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia ia ia .

CYN: ah$_S^C$ **ia**   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

ah yes

(400) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(401) CYN: a sut maen nhw (y)n tynnu [//] cael yr [/] yr +/.

CYN: a   **sut**   **maen**   **nhw**   **yn**   **tynnu**   **cael**
aut: *and.CONJ*   *how.INT*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *draw.V.INFIN*   *get.V.INFIN*

yr   **yr**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*

and how do they take, get the...

(402) CAA: efo hisopo@s:spa maen nhw (y)n (.) uh fel &gla glanhau y encías@s:spa .

CAA: efo   **hisopo^S**   **maen**   **nhw**   **yn**   **uh**
aut: *with.PREP*   *hyssop.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*

fel   **glanhau**   **y**   **encías^S**
like.CONJ   *clean.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *gums.N.F.PL*

with a swab they, like, swab the gums

(403) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(404) CAA: tri hisopos@s:spa .

CAA: tri   hisopos^S
aut: *three.NUM.M hyssop.N.M.PL*

three swabs.

(405) CYN: a mae hwnna (y)n ddigon i tynnu (y)r A_D_N@s:spa ?

CYN: a   mae   hwnna   yn   ddigon   i
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG stative.STAT enough.QUAN+SM to.PREP*

tynnu   yr   A_D_N^S
draw.V.INFIN the.DET.DEF name

and that's enough to get the DNA?

(406) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(407) CYN: [- spa] qué bárbaro .

CYN: qué^S **bárbaro**^{S}
aut: *what.INT barbaric.ADJ.M.SG*

how amazing

(408) CAA: ia a wnes i gofyn +/.

CAA: ia   a   wnes   i   gofyn
aut: *yes.ADV and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN*

yes, and I asked...

(409) CYN: +< pethau wedi newid eh@s:cym&spa .

CYN: pethau   wedi   newid   eh^C_S
aut: *things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN er.IM*

things have changed, eh

(410) CAA: ia a <mae (y)n> [//] (.) dan ni wedi siarad efo nhw yn Madryn@s:cym&spa
ble maen nhw yn wneud yr [/] (..) yr practis a (.) eh@s:cym&spa dweud bod mae
saliva@s:spa (.) yn lot gwell +...

CAA: ia   a   mae   yn   dan   ni
aut: *yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

wedi   siarad   efo   nhw   yn   Madryn^C_S **ble   maen**
after.PREP talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P in.PREP name   where.INT be.V.3P.PRES

nhw   yn   wneud   yr   yr   practis
they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF practice.N.M.SG

a   eh^C_S **dweud   bod   mae   saliva**^{S} **yn**
and.CONJ er.IM say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES saliva.N.F.SG stative.STAT.[or].in.PREP

lot   gwell
lot.QUAN better.ADJ.COMP

yes, and we've spoken to them in Madryn where they have the practice, and... saying that saliva
is a lot better...

(411) CYN: +< ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(412) CYN: ++ na gwaed .

CYN: na   gwaed
aut: *neg.PRT   blood.N.M.SG*

...than blood

(413) CAA: ia (.) na gwaed .

CAA: ia   na   gwaed
aut: *yes.ADV   neg.PRT   blood.N.M.SG*

yes, than blood

(414) CYN: oh@s:cym&spa .

CYN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(415) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(416) CAA: a mae (.) para (y)n hir hefyd .

CAA: a   mae   para   yn   hir   hefyd
aut: *and.CONJ   be.V.3S.PRES   last.V.INFIN   stative.STAT   long.ADJ   also.ADV*

yes, and it lasts a long time too

(417) CAA: mwy na waed .

CAA: mwy   na   waed
aut: *more.ADJ.COMP   than.CONJ   blood.N.M.SG+SM*

more than blood

(418) CAA: do(eddw)n i ddim yn gwybod am hynny .

CAA: doeddwn   i   ddim   yn   gwybod   am
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN   for.PREP*

hynny
that.PRON.SP

I didn't know about that

(419) CYN: weithiau mae rai yn tynnu &gw gwallt welaist ti .

CYN: weithiau   mae   rai   yn   tynnu   gwallt
aut: *times.N.F.PL+SM   be.V.3S.PRES   some.PRON+SM   stative.STAT   draw.V.INFIN   hair.N.M.SG*

welaist   ti
see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S

sometimes some take hair, you see

(420) CAA: [- spa] claro .

CAA: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(421) CYN: ond mae hwnna (y)chydig bach mwy +/.

CYN: ond   mae   hwnna   ychydig   bach   mwy
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG a_little.QUAN small.ADJ more.ADJ.COMP*

but that's a little more...

(422) CAA: a mae +/.

CAA: a   mae
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES*

and it...

(423) CYN: +, creulon achos mae (we)di tynnu (y)r +...

CYN: creulon achos   mae   wedi   tynnu   yr
aut: *cruel.ADJ cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF*

...cruel, because it's removed the...

(424) CAA: na na .

CAA: na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT*

no, no

(425) CAA: uy@s:spa (.) be ddigwyddodd ?

CAA: uy^S **be   ddigwyddodd**
aut: *phew.E what.INT happen.V.3S.PAST+SM*

oh, what happened?

(426) CYN: xxx .

(427) CYN: huh@s:cym&spa ?

CYN: huh^C_S
aut: *unk*

(428) CAA: na rywbeth .

CAA: na   rywbeth
aut: *neg.PRT something.N.M.SG+SM*

no, something

(429) CYN: o (y)r top ?

CYN: o   yr   top
aut: *of.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG*

from the top?

(430) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(431) CAA: uh (.) ia (.) a gafon ni (ei)n weld .

CAA: uh   ia   a   gafon   ni   ein
aut: *uh.IM yes.ADV and.CONJ get.V.1P.PAST+SM   we.PRON.1P   our.ADJ.POSS.1P*

weld
see.V.INFIN+SM

yes, and we got seen

(432) CAA: a mae doctor yn [/] (.) yn cau (.) y sobre@s:spa (.) yr enfilop (.) efo
(.) dŵr ia ?

CAA: a   mae   doctor   yn   yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES doctor.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT*

cau   y   sobre^S   yr   enfilop   efo   dŵr
close.V.INFIN the.DET.DEF over.PREP the.DET.DEF envelope.N.M.SG with.PREP water.N.M.SG

ia
yes.ADV

and the doctor closes up the envelope with water

(433) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(434) CAA: +< xxx .

(435) CAA: ac oedd o (y)n bach [?]   .

CAA: ac   oedd   o   yn   bach
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT small.ADJ*

and it was small

(436) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(437) CAA: uh efo dŵr .

CAA: uh   efo   dŵr
aut: *uh.IM with.PREP water.N.M.SG*

er, with water

(438)   CYN: xxx efo dŵr (.) ia .

    CYN: efo   **dŵr**   **ia**
    aut: *with.PREP water.N.M.SG yes.ADV*

    [...] with water, yes

(439)   CAA: +< ia .

    CAA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(440)   CAA: dim yn y xxx .

    CAA: dim   **yn**   **y**
    aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF*

    not in the [...]

(441)   CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia xxx &=laugh !

    CYN: ah$_S^C$ **ia**   **ia**
    aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

    ah yes [...]!

(442)   CYN: xxx .

(443)   CAA: +< xxx !

(444)   CAA: ie .

    CAA: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(445)   CYN: ia .

    CYN: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(446)   CYN: [- spa] no papá no .

    CYN: no^S   **papá^S**   **no^S**
    aut: *not.ADV daddy.N.M.SG not.ADV*

    no, dear, no.

(447)   CYN: na na paid â bwyta hwnna .

    CYN: na   **na**   **paid**   **â**   **bwyta**   **hwnna**
    aut: *neg.PRT neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN that.PRON.M.SG*

    no, don't eat that

(448)   CAA: +< [- spa] hola ?

   CAA: hola^S
   aut: *hi.E*

   hello?

(449)   CYN: paid a bwyta hwn .

   CYN: paid   a   bwyta   hwn
   aut: *stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG*

   don't eat this.

(450)   CAA: +< xxx .

(451)   CYN: paid a bwyta hwn .

   CYN: paid   a   bwyta   hwn
   aut: *stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG*

   don't eat that

(452)   CYN: xxx .

(453)   CAA: +< xxx &muá .

(454)   CYN: [- spa] estamos haciendo una conversación .

   CYN: estamos^S **haciendo**^{S} **una**^{S} **conversación**^{S}
   aut: *be.V.1P.PRES* *do.V.PRESPART* *a.DET.INDEF.F.SG* *conversation.N.F.SG*

   we are having a conversation

(455)   CAA: +< [- spa] dale un beso .

   CAA: dale^S **un**^{S} **beso**^{S}
   aut: *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]* *one.DET.INDEF.M.SG* *kiss.N.M.SG*

   give him/her a kiss

(456)   CYN: +, en galés@s:spa acá@s:spa que@s:spa nos@s:spa están@s:spa grabando@s:spa
         .

   CYN: en   **galés**^{S} **acá**^{S} **que**^{S} **nos**^{S} **están**^{S}
   aut: *with.PREP+SM* *Welsh.N.M.SG* *here.ADV* *that.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P* *be.V.23P.PRES*

   grabando^S
   record.V.PRESPART

   in Welsh here we've been recorded

(457)   CAA: [- spa] querés hablar xxx ?

   CAA: querés^S **hablar**^{S}
   aut: *want.V.2S.PRES* *talk.V.INFIN*

   would you like to talk [...]

(458) CAA: [- spa] xxx practicamos .

      CAA: practicamos^S
      aut: *practise.V.1P.PRES.[or].practise.V.1P.PAST*

      [...] practicing

(459) CAA: [- spa] &=laugh lo que aprendiste .

      CAA: lo^S **que**^{S} **aprendiste**^{S}
      aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *learn.V.2S.PAST*

      what you learnt

(460) CYN: +< &=laugh .

(461) OSE: www .

(462) CAA: &=laugh .

(463) CYN: [- spa] sí .

      CYN: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes

(464) OSE: www .

(465) OSE: www .

(466) CYN: &=laugh .

(467) CYN: [- spa] hola piojito .

      CYN: hola^S **piojito**^{S}
      aut: *hi.E*   *honey.N.M.SG*

      hello honey

(468) OSE: www .

(469) CAA: [- spa] bien .

      CAA: bien^S
      aut: *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

      nice

(470) CAA: [- spa] muy bien .

      CAA: muy^S **bien**^{S}
      aut: *very.ADV* *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

      very nice

(471) CYN: +< [- spa] bueno .

CYN: bueno^S
aut: well.E

well

(472) CAA: [- spa] xxx termina de lavar ?

CAA: termina^S   **de**^S   **lavar**^S
aut: finish.V.2S.IMPER of.PREP wash.V.INFIN

... finishes doing the dishes?

(473) OSE: www .

(474) CAA: [- spa] muy bien .

CAA: muy^S   **bien**^S
aut: very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG

very nice

(475) CYN: wel fydd raid i fi fynd (.) yn_ôl i (y)r gwaith .

CYN: wel   fydd   raid   i   fi   fynd
aut: well.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM

yn_ôl   i   yr   gwaith
back.ADV to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG

well, I'll have to go back to work

(476) CAA: ia .

CAA: ia
aut: yes.ADV

yes

(477) CAA: be oedd yn (.) xxx tro diwetha fuest ti fan (y)na ?

CAA: be   oedd   yn   tro   diwetha
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT.[or].in.PREP turn.N.M.SG last.ADJ

fuest   ti   fan   yna
be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM there.ADV

what was in [...] last time you went there

(478) CYN: +< xxx ychydig bach .

CYN: ychydig   bach
aut: a_little.QUAN small.ADJ

[...] a little bit

(479) CYN: uh uh rywbeth be [/] be sut uh +..?

CYN: uh   uh   rywbeth   be   be   sut   uh
aut: uh.IM uh.IM something.N.M.SG+SM what.INT what.INT how.INT uh.IM

er, something, what, er...

59

(480) CYN: bob math o bethau .

    CYN: bob   **math**   **o**   **bethau**
    aut: *each.PREQ+SM* *type.N.F.SG* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

    all kinds of things

(481) CAA: +< dilla(d) .

    CAA: dillad
    aut: *clothes.N.M.PL*

    clothes

(482) CYN: dim gymaint o ffrogiau .

    CYN: dim   **gymaint**   **o**   **ffrogiau**
    aut: *nothing.N.M.SG* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *frock.N.F.PL*

    not so many dresses

(483) CYN: ond um uh heddiw ddoth uh Alba@s:cym&spa ac Elisa@s:cym&spa welaist ti efo
ffrog <o (e)i> [//] o (y)r siop eu chwaer .

    CYN: ond   **um**   **uh**   **heddiw**   **ddoth**   **uh**   **Alba$_S^C$** **ac**
    aut: *but.CONJ* *um.IM* *uh.IM* *today.ADV* *come.V.3S.PAST+SM* *uh.IM* *name*   *and.CONJ*

    Elisa$_S^C$ **welaist**   **ti**   **efo**   **ffrog**   **o**   **ei**
    name   *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *with.PREP* *frock.N.F.SG* *of.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S*

    o   **yr**   **siop**   **eu**   **chwaer**
    of.PREP *the.DET.DEF* *shop.N.F.SG* *their.ADJ.POSS.3P* *sister.N.F.SG*

    but today Alba and Elisa came, you see, with a dress from their sister's shop

(484) CAA: ia .

    CAA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(485) CYN: hyfryd .

    CYN: hyfryd
    aut: *delightful.ADJ*

    lovely

(486) CYN: hyfryd hyfryd .

    CYN: hyfryd   **hyfryd**
    aut: *delightful.ADJ* *delightful.ADJ*

    really lovely

(487) CAA: a [/] a wnest ti drio (y)r musculosa@s:spa ?

    CAA: a   **a**   **wnest**   **ti**   **drio**   **yr**
    aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *do.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *try.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

    musculosa^S
    vest.N.F.SG

    and did you try on the vest?

(488) CYN: do mae (y)n sefyll yn ardderchog .

CYN: do   **mae**   **yn**   **sefyll**   **yn**   **ardderchog**
aut: *yes.ADV.PAST*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*   *stative.STAT*   *excellent.ADJ*

yes, it fits brilliantly

(489) CAA: ah@s:cym&spa ie ?

CAA: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

oh really?

(490) CYN: ardderchog .

CYN: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*

excellent

(491) CYN: dw i yn meddwl fydd hi (y)n uh siwtio yn ardderchog efo (y)r um sgert du a gwyn (y)na sy efo fi welaist ti ?

CYN: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **fydd**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT+SM*

hi   **yn**   **uh**   **siwtio**   **yn**   **ardderchog**
aut: *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *suit.V.INFIN*   *stative.STAT*   *excellent.ADJ*

efo   **yr**   **um**   **sgert**   **du**   **a**
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *skirt.N.F.SG*   *black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

gwyn   **yna**   **sy**   **efo**   **fi**
aut: *white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

welaist   **ti**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

I think it will go brilliantly with that black and white skirt I have, did you see?

(492) CAA: <ia te> [?] ar_ôl y musculosa@s:spa .

CAA: ia   **te**   **ar_ôl**   **y**   **musculosa^S**
aut: *yes.ADV*   *be.IM*   *after.PREP*   *the.DET.DEF*   *vest.N.F.SG*

yes, after the vest

(493) CAA: dyma (y)r peth .

CAA: dyma   **yr**   **peth**
aut: *this_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*

here's the thing

(494) CYN: mae raid fynd fel (yn)a .

CYN: mae   **raid**   **fynd**   **fel**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *go.V.INFIN+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

it has to go like that

(495) CYN: &=clears_throat .

(496) CAA: wel wnes i weld mewn rhaglen +/.

CAA: wel wnes i weld mewn rhaglen
aut: *well.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM in.PREP programme.N.F.SG*

well, I saw in a program...

(497) CYN: neu ryw pashmina@s:spa fel sy efo ti neu rywbeth fel (y)na .

CYN: neu ryw pashmina^{S} fel sy efo
aut: *or.CONJ some.PREQ+SM pashmina.N.F.SG like.CONJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP*

ti neu rywbeth fel yna
aut: *you.PRON.2S or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*

or some pashmina that you have or something like that

(498) CAA: +< +, ddoe +...

CAA: ddoe
aut: *yesterday.ADV*

...yesterday

(499) CYN: y pashmina@s:spa +/.

CYN: y pashmina^{S}
aut: *the.DET.DEF pashmina.N.F.SG*

the pashmina...

(500) CAA: na na na mae yn mynd .

CAA: na na na mae yn mynd
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN*

no, no it's going

(501) CAA: na .

CAA: na
aut: *neg.PRT*

no

(502) CYN: na ?

CYN: na
aut: *neg.PRT*

no?

(503) CYN: mae (y)n ddim yn ffasiynol rŵan .

CYN: mae yn ddim yn ffasiynol rŵan
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT not.ADV+SM stative.STAT fashionable.ADJ now.ADV*

it's not fashionable now

(504) CAA: +< dim [/] dim [/] dim yn siwtio (y)r uh &uxk efo <musculosa@s:spa â> [?]
(y)r blodau .

CAA: dim   dim   dim   yn   siwtio   yr   uh   efo
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV stative.STAT suit.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM with.PREP*

musculosa^S â   yr   blodau
vest.N.F.SG   with.PREP the.DET.DEF flowers.N.M.PL

doesn't go with the flowery vest

(505) CYN: a be ti (y)n meddwl ta (.) am +..?

CYN: a   be   ti   yn   meddwl   ta   am
aut: *and.CONJ what.INT you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN be.IM for.PREP*

and what do you think then, about...?

(506) CAA: na (.) fel cardigan du du .

CAA: na   fel   cardigan   du   du
aut: *neg.PRT like.CONJ cardigan.N.M.SG side.N.M.SG+SM black.ADJ*

no, like a black black cardigan.

(507) CYN: +< ah@s:cym&spa (..) ia .

CYN: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

(508) CAA: ond (.) un fel o (y)r mm uh (.) xxx .

CAA: ond   un   fel   o   yr   mm   uh
aut: *but.CONJ one.NUM like.CONJ of.PREP the.DET.DEF mm.IM uh.IM*

but one, like, of the, er, [...]

(509) CYN: +< ia ia rywbeth fel (y)na .

CYN: ia   ia   rywbeth   fel   yna
aut: *yes.ADV yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*

yes, something like that

(510) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(511) CAA: silencio@s:spa mêc fel (yn)a .

CAA: silencio^S mêc   fel   yna
aut: *silence.N.M.SG make.N.M.SG like.CONJ there.ADV*

"Silencio", a make like that

(512) CAA: mêc fel (yn)a .

     CAA: mêc   **fel**   **yna**
     aut: *make.N.M.SG lile.CONJ there.ADV*

     aut: *make.N.M.SG like.CONJ there.ADV*

     a make like that.

(513) CYN: mi golchais i (y)r uh welaist ti (y)r cot silencio@s:spa (y)na xxx uh uh
       +...

     CYN: mi   **golchais**   **i**   **yr**   **uh**   **welaist**   **ti**
     aut: *aff.PRT wash.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF uh.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

     yr   **cot**   **silencio**[S]   **yna**   **uh**   **uh**
     the.DET.DEF cot.N.M.SG silence.N.M.SG there.ADV uh.IM uh.IM

     I washed the, er, did you see, that Silencio coat [...], er...

(514) CAA: +< [- spa] sí .

     CAA: sí[S]
     aut: *yes.ADV*

     yes

(515) CYN: [- spa] bueno &=clears_throat .

     CYN: bueno[S]
     aut: *well.E*

     well

(516) CAA: ti (y)n cofio o(eddw)n i ddim yn gwybod be i wneud os (..) anfon o i
       tintorería@s:spa neu golchi fo yn yr +...

     CAA: ti   **yn**   **cofio**   **oeddwn**   **i**   **ddim**
     aut: *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM*

     yn   **gwybod**   **be**   **i**   **wneud**   **os**   **anfon**
     stative.STAT know.V.INFIN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM if.CONJ send.V.INFIN

     o   **i**   **tintorería**[S]   **neu**   **golchi**   **fo**   **yn**
     he.PRON.M.3S to.PREP dry_cleaner.N.F.SG or.CONJ wash.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP

     yr
     the.DET.DEF

     you remember I didn't know what to do, whether to dry clean or wash it in the...

(517) CAA: xxx golchi peiriant uh +...

     CAA: golchi   **peiriant**   **uh**
     aut: *wash.V.INFIN machine.N.M.SG uh.IM*

     [...] wash machine, er...

(518) CYN: +< y peiriant golchi .

     CYN: y   **peiriant**   **golchi**
     aut: *the.DET.DEF machine.N.M.SG wash.V.INFIN*

     the washing machine

(519) CAA: oedd o (y)n iawn ?

CAA: oedd   **o**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

was it ok?

(520) CYN: +< xxx ardderchog xxx .

CYN: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*

[...] excellent [...]

(521) CYN: dim_ond isio smwthio yr uh leinin welaist ti (.) tu_fewn .

CYN: dim_ond   **isio**   **smwthio**   **yr**   **uh**   **leinin**
aut: *only.ADV*   *want.N.M.SG*   *iron.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *lining.N.M.SG*

welaist   **ti**   **tu_fewn**
see.V.2S.PAST+SM   *you.PRON.2S*   *inside.ADV*

just need to iron the lining you see, inside

(522) CAA: ah@s:cym&spa .

CAA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(523) CYN: achos claro@s:spa &we &we wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl (.) ryw neilon neu
rywbeth fel yna ydy (y)r +...

CYN: achos   **claro^S**   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *of_course.E*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

meddwl   **ryw**   **neilon**   **neu**   **rywbeth**   **fel**
think.V.INFIN   *some.PREQ+SM*   *nylon.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*

yna   **ydy**   **yr**
there.ADV   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

because of course then I was thinking it's nylon or something like that, the...

(524) CYN: welaist ti mor uh smart oedd Saskia@s:cym&spa bob amser .

CYN: welaist   **ti**   **mor**   **uh**   **smart**   **oedd**   **Saskia$_S^C$**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *so.ADV*   *uh.IM*   *smart.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*

bob   **amser**
each.PREQ+SM   *time.N.M.SG*

you saw how smart Saskia was all the time

(525) CAA: +< ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(526) CAA: oh@s:cym&spa mae siaced hwnna mae [/] +/.

CAA: oh$_S^C$ **mae**   **siaced**   **hwnna**   **mae**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES jacket.N.F.SG that.ADJ.DEM.M.SG be.V.3S.PRES*

oh, that jacket is...

(527) CYN: <oedd o> [///] welaist ti welaist ti yr yr yr &=sniff yr uh +/.

CYN: **oedd**   **o**   **welaist**   **ti**   **welaist**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.2S.PAST+SM*

ti   **yr**   **yr**   **yr**   **yr**   **uh**
you.PRON.2S that.PRON.REL that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM

did you see the, er...

(528) CAA: yr peth +...

CAA: **yr**   **peth**
aut: *the.DET.DEF thing.N.M.SG*

the thing...

(529) CYN: yr pulóver@s:spa (y)na (y)r uh cot +//.

CYN: **yr**   **pulóver**^{S} **yna**   **yr**   **uh**   **cot**
aut: *the.DET.DEF pullover.N.M.SG there.ADV the.DET.DEF uh.IM cot.N.M.SG*

that pullover, er, coat...

(530) CAA: ia .

CAA: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(531) CYN: dim cot .

CYN: **dim**   **cot**
aut: *not.ADV cot.N.M.SG*

not a coat

(532) CYN: be oedd o ryw +..?

CYN: **be**   **oedd**   **o**   **ryw**
aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S some.PREQ+SM*

what was it, some...?

(533) CAA: ia mm (..) sí@s:spa que@s:spa era@s:spa .

CAA: **ia**   **mm**   **sí**^{S} **que**^{S} **era**^{S}
aut: *yes.ADV mm.IM yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF*

yes, mmm... yes it was

(534) CYN: +< a (y)r un lliw <â (y)r> [/] â (y)r (e)sgidiau glas a wedyn aw@s:cym&spa
no@s:spa .

CYN: a   **yr**   **un**   **lliw**   **â**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF one.NUM colour.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*

yr   **â**   **yr**   **esgidiau**   **glas**   **a**   **wedyn**   **aw**$_S^C$
that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF shoes.N.F.PL blue.ADJ and.CONJ afterwards.ADV unk

no^S
not.ADV

and the same colour as the blue shoes and then, aw, no

(535) CAA: +< ia na hyfryd ia ia (.) hyfryd .

CAA: ia   **na**   **hyfryd**   **ia**   **ia**   **hyfryd**
aut: *yes.ADV neg.PRT delightful.ADJ yes.ADV yes.ADV delightful.ADJ*

yes, no, lovely, yes, lovely

(536) CYN: <a raid> [?] mae (y)n dda i brynu dillad eh@s:cym&spa ?

CYN: a   **raid**   **mae**   **yn**   **dda**   **i**
aut: *and.CONJ necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP*

brynu   **dillad**   **eh**$_S^C$
buy.V.INFIN+SM clothes.N.M.PL er.IM

and she must be good at buying clothes, eh?

(537) CAA: +< ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(538) CYN: bob amser pethau mor ffasiynol .

CYN: bob   **amser**   **pethau**   **mor**   **ffasiynol**
aut: *each.PREQ+SM time.N.M.SG things.N.M.PL so.ADV fashionable.ADJ*

always such fashionable things

(539) CAA: [- spa] sí sí .

CAA: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(540) CYN: a (y)n siwtio (e)i hun .

CYN: a   **yn**   **siwtio**   **ei**   **hun**
aut: *and.CONJ stative.STAT suit.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*

and suiting her

(541) CAA: +< arbennig ia ?

CAA: arbennig   **ia**
aut: *special.ADJ yes.ADV*

fantastic, right?

(542) CYN: yn berffaith .

CYN: yn   berffaith
aut: stative.STAT perfect.ADJ+SM

perfect

(543) CYN: mae o i weld yn [/] (.) yn ifanc welaist ti ?

CYN: mae   o   i   weld   yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT.[or].in.PREP

yn   ifanc   welaist   ti
aut: stative.STAT young.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

he looks young, did you see?

(544) CAA: yn be ?

CAA: yn   be
aut: in.PREP what.INT

what?

(545) CYN: yn ifanc yn iawn .

CYN: yn   ifanc   yn   iawn
aut: stative.STAT young.ADJ stative.STAT OK.ADV

young, alright

(546) CYN: Ioan@s:cym&spa .

CYN: Ioan$_S^C$
aut: name

Ioan

(547) CAA: yr ddau ?

CAA: yr   ddau
aut: the.DET.DEF two.NUM.M+SM

them both?

(548) CYN: y [/] y ddau ia y ddau .

CYN: y   y   ddau   ia   y   ddau
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM

both, yes both

(549) CAA: ia ia .

CAA: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(550) CYN: oedd o (y)n [/] yn arbennig .

CYN: oedd   o   yn   yn   arbennig
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT special.ADJ

he was brilliant

(551) CYN: o(eddw)n i yn gweld fo &=cough (..) yn edrych yn (.) dda iawn &=sniff .

CYN: oeddwn   i   yn   gweld   fo   yn
aut: be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   see.V.INFIN   he.PRON.M.3S   stative.STAT

edrych   yn   dda   iawn
look.V.INFIN   stative.STAT   good.ADJ+SM   very.ADV

he seemed to look very good

(552) CAA: aha@s:cym&spa .

CAA: aha$_S^C$
aut: unk

(553) CYN: credu mae awydd cysgu ?

CYN: credu   mae   awydd   cysgu
aut: believe.V.INFIN   be.V.3S.PRES   desire.N.M.SG   sleep.V.INFIN

think she's sleepy?

(554) CAA: (e)fallai .

CAA: efallai
aut: perhaps.CONJ

maybe

(555) CAA: oh@s:cym&spa sbïa ei llygaid .

CAA: oh$_S^C$ sbïa   ei   llygaid
aut: oh.IM   look.V.2S.IMPER   his.ADJ.POSS.M.3S   eyes.N.M.PL

oh, look at her eyes

(556) CYN: ia .

CYN: ia
aut: yes.ADV

yes

(557) CAA: aw@s:cym&spa pobrecita@s:spa chiquitita@s:spa de@s:spa Nain@s:cym&spa &=clears_throat (..) quiere@s:spa dormir@s:spa Elin@s:cym&spa quiere@s:spa dormir@s:spa Elin@s:cym&spa ?

CAA: aw$_S^C$ pobrecita^S chiquitita^S de^S Nain$_S^C$
aut: unk   poor.ADJ.F.SG.DIM   small.ADJ.F.SG.DIM.DIM   of.PREP   name

quiere^S dormir^S Elin$_S^C$ quiere^S
want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER   sleep.V.INFIN   name   want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER

dormir^S Elin$_S^C$
sleep.V.INFIN   name

aw, Nain's poor little dear... do you want to sleep Elin?

(558) CAA: &=noise xxx .

(559) CYN: [- spa] no xxx .

CYN: no^S
aut: *not.ADV*

no [...]

(560) CAA: wyddost ti oedd Margaret@s:cym&spa yn sôn (.) bod um hi wedi priodi efo
cubano@s:spa .

CAA: wyddost   ti   oedd   Margaret$_S^C$ **yn**
aut: *know.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *stative.STAT*

sôn   bod   um   hi   wedi   priodi   efo
mention.V.INFIN *be.V.INFIN* *um.IM* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *marry.V.INFIN* *with.PREP*

cubano^S
cuban.ADJ.M.SG

did you know, Margaret was saying she's married to a Cuban

(561) CYN: a [/] (.) a Sbanish maen nhw (y)n siarad adre (.) efo (y)r plant +/.

CYN: a   a   Sbanish   maen   nhw   yn
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *Spanish.N.F.SG* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

siarad   adre   efo   yr   plant
talk.V.INFIN *home.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

and they speak Spanish at home with the children...

(562) CAA: ah@s:cym&spa .

CAA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(563) CYN: +, a (y)r gŵr .

CYN: a   yr   gŵr
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG*

...and the husband

(564) CAA: wow@s:eng .

CAA: wow^E
aut: *wow.IM*

wow

(565) CYN: +< diddorol eh@s:cym&spa ?

CYN: diddorol   eh$_S^C$
aut: *interesting.ADJ* *er.IM*

interesting, eh?

(566) CAA: [- spa] sí .

CAA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(567) CYN: diddorol achos mae hi (y)n siarad Sbanish yn well nag y Cymraeg .

CYN: diddorol   **achos**   **mae**   **hi**   **yn**   **siarad**
aut: *interesting.ADJ*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*

Sbanish   **yn**   **well**   **nag**   **y**   **Cymraeg**
Spanish.N.F.SG   *stative.STAT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *than.CONJ*   *the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG*

interesting, because she speaks Spanish better than Welsh

(568) CAA: ah@s:cym&spa .

CAA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(569) CYN: +< felly ddeudodd hi .

CYN: felly   **ddeudodd**   **hi**
aut: *so.ADV*   *say.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

that's what she said

(570) CAA: diddorol iawn .

CAA: diddorol   **iawn**
aut: *interesting.ADJ*   *very.ADV*

very interesting

(571) CYN: &=laugh diddorol iawn ia tro cynta i fi (.) glywed (.) rywbeth fel (y)na
.

CYN: diddorol   **iawn**   **ia**   **tro**   **cynta**   **i**   **fi**
aut: *interesting.ADJ*   *very.ADV*   *yes.ADV*   *turn.N.M.SG*   *first.ORD*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

glywed   **rywbeth**   **fel**   **yna**
hear.V.INFIN+SM   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

very interesting, yes, first time I've heard of anything like that

(572) CYN: a welaist ti y ferch arall uh (.) xxx ?

CYN: a   **welaist**   **ti**   **y**   **ferch**   **arall**
aut: *and.CONJ*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*   *other.ADJ*

uh
uh.IM

and did you see the other woman, er, [...] ?

(573) CAA: sí@s:spa sy ddim yn siarad Cymraeg ia .

CAA: sí^S **sy**   **ddim**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

ia
yes.ADV

yes, who doesn't speak Welsh, yes

(574) CYN: y ferch o Gymru sy ddim yn siarad Cymraeg .

CYN: **y** **ferch** **o** **Gymru** **sy**
aut: *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG+SM* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *be.V.3SP.PRES.REL*

ddim **yn** **siarad** **Cymraeg**
not.ADV+SM *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

the woman from Wales who doesn't speak Welsh

(575) CYN: (y)chydig oedd hi (y)n fedru [?] .

CYN: **ychydig** **oedd** **hi** **yn** **fedru**
aut: *a_little.QUAN* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN+SM*

she only knew a little bit

(576) CYN: &=cough .

(577) CYN: eh@s:cym&spa Elin@s:cym&spa tapetico@s:spa chiquitito@s:spa .

CYN: **eh$_S^C$** **Elin$_S^C$** **tapetico^S** **chiquitito^S**
aut: *er.IM* *name* *rug.N.M.SG.DIM* *small.ADJ.M.SG.DIM.DIM*

eh Elin, [...] dear.

(578) CYN: [- spa] chiquitito .

CYN: **chiquitito^S**
aut: *small.ADJ.M.SG.DIM.DIM*

little dear.

(579) CAA: &=cough .

(580) CYN: sí@s:spa mi@s:spa amor@s:spa aw@s:cym&spa .

CYN: **sí^S** **mi^S** **amor^S** **aw$_S^C$**
aut: *yes.ADV* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S* *love.N.M.SG* *unk*

yes my love.

(581) CYN: &=sniff welaist ti (y)r um cyrtens newydd ?

CYN: **welaist** **ti** **yr** **um** **cyrtens** **newydd**
aut: *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF* *um.IM* *curtain.N.M.PL* *new.ADJ*

did you see the new curtains?

(582) CAA: na wnes i ddim sylweddoli .

CAA: **na** **wnes** **i** **ddim** **sylweddoli**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *realise.V.INFIN*

no, I didn't notice

(583) CYN: +< na .

CYN: **na**
aut: *neg.PRT*

no

(584) CAA: na oh@s:cym&spa (.) ie !

CAA: na   **oh$_S^C$**   **ie**
aut: *neg.PRT*   *oh.IM*   *yes.ADV*

no, oh yes!

(585) CYN: +< <yn yr uh> [?] gegin bach fan (y)na yn y canolfan a (..) yn yr uh +...

CYN: yn   **yr**   **uh**   **gegin**   **bach**   **fan**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *kitchen.N.F.SG+SM*   *small.ADJ*   *place.N.MF.SG+SM*

yna   **yn**   **y**   **canolfan**   **a**   **yn**   **yr**   **uh**
there.ADV   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *centre.N.MF.SG*   *and.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

in the, er, little kitchen there at the centre, and in the...

(586) CAA: ++ yn y lle eistedd ?

CAA: yn   **y**   **lle**   **eistedd**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN*

in the waiting room?

(587) CYN: na .

CYN: na
aut: *neg.PRT*

no

(588) CAA: +< yn y coridor ?

CAA: yn   **y**   **coridor**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *corridor.N.M.SG*

in the corridor?

(589) CYN: ia yn y coridor .

CYN: ia   **yn**   **y**   **coridor**
aut: *yes.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *corridor.N.M.SG*

yes, in the corridor

(590) CAA: na na na wnes i ddim sylweddoli .

CAA: na   **na**   **na**   **wnes**   **i**   **ddim**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *who_not.PRON.REL.NEG*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

sylweddoli
realise.V.INFIN

no, no, I didn't realise

(591) CYN: mi wnaeth Heulwen@s:cym&spa gwaith da .

CYN: mi   **wnaeth**   **Heulwen$_S^C$**   **gwaith**   **da**
aut: *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG*   *good.ADJ*

Heulwen did a good job

(592) CAA: da iawn .

CAA: da   **iawn**
aut: *good.ADJ*   *very.ADV*

very good

(593) CAA: chwarae teg .

CAA: chwarae   **teg**
aut: *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*

fair play

(594) CYN: ia chwarae teg chwarae teg .

CYN: ia   **chwarae**   **teg**   **chwarae**   **teg**
aut: *yes.ADV*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*

yes, fair play, fair play

(595) CAA: faint oeddech chi (y)n +/?

CAA: faint   **oeddech**   **chi**   **yn**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

how much were you...

(596) CYN: +< na pedwar_deg [/] pedwar [/] pedwar_deg peso@s:cym&spa neu rywbeth fel (y)na ia .

CYN: na   **pedwar_deg**   **pedwar**   **pedwar_deg**   **peso$_S^C$**
aut: *neg.PRT*   *forty.NUM*   *four.NUM.M*   *forty.NUM*   *weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES*

neu   **rywbeth**   **fel**   **yna**   **ia**
or.CONJ   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *yes.ADV*

no, 40 pesos or something like that, right

(597) CAA: dydy [/] dydy [/] dydy hi ddim yn uh <yn ddrud> [/] yn ddrud o_gwbl .

CAA: dydy   **dydy**   **dydy**   **hi**   **ddim**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*

yn   **uh**   **yn**   **ddrud**   **yn**   **ddrud**
stative.STAT.[or].in.PREP   *uh.IM*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ+SM*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ+SM*

o_gwbl
at_all.ADV

she's not expensive at all

(598) CYN: +< yn handi welaist ti a +...

CYN: yn   **handi**   **welaist**   **ti**   **a**
aut: *stative.STAT*   *handy.ADJ*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *and.CONJ*

handy as you see, and...

(599) CYN: ++ yn ddrud na o_gwbl o_gwbl o_gwbl .

CYN: yn   **ddrud**   **na**   **o_gwbl**   **o_gwbl**   **o_gwbl**
aut: *stative.STAT*   *expensive.ADJ+SM*   *neg.PRT*   *at_all.ADV*   *at_all.ADV*   *at_all.ADV*

...expensive, no, [not] at all

(600) CYN: &=clears_throat (.) rhaid i fi wneud y cyrtens yma yn [/] (.) yn newydd
eto maen nhw .

CYN: rhaid   **i**   **fi**   **wneud**   **y**   **cyrtens**
aut: *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *curtain.N.M.PL*

yma   **yn**   **yn**   **newydd**   **eto**   **maen**
here.ADV   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *stative.STAT*   *new.ADJ*   *again.ADV*   *be.V.3P.PRES*

nhw
they.PRON.3P

I'll have to make these curtains new again, they are

(601) CAA: fel (yn)a mae .

CAA: fel   **yna**   **mae**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*

that's how it is

(602) CYN: +< warthus .

CYN: warthus
aut: *disgraceful.ADJ+SM*

shameful

(603) CAA: +< be chi wneud efo nhw ?

CAA: be   **chi**   **wneud**   **efo**   **nhw**
aut: *what.INT*   *you.PRON.2P*   *make.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

what you doing with them?

(604) CYN: +< eh@s:cym&spa ?

CYN: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(605) CAA: dywedodd hi bod +/.

CAA: dywedodd   **hi**   **bod**
aut: *say.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.INFIN*

she said that...

(606) CYN: ia ia ond mae rhaid i fi gael amser i pigo defnydd .

CYN: ia   **ia**   **ond**   **mae**   **rhaid**   **i**   **fi**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

gael   **amser**   **i**   **pigo**   **defnydd**
get.V.INFIN+SM   *time.N.M.SG*   *to.PREP*   *prick.V.INFIN*   *material.N.M.SG*

yes, but I have to have time to pick some material

(607) CAA: +< +, mae hi (y)n gallu +...

CAA: mae   **hi**   **yn**   **gallu**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

she can...

(608) CAA: oeddech chi (we)di gallu prynu uh <defnydd yn y> [/] defnydd yn y [/] (.)
yn Trelew@s:cym&spa .

CAA: oeddech **chi** **wedi** **gallu** **prynu** **uh**
aut: *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *after.PREP* *be_able.V.INFIN* *buy.V.INFIN* *uh.IM*

defnydd **yn** **y** **defnydd** **yn** **y** **yn**
material.N.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF* *material.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP*

Trelew$_S^C$
name

were you able to buy some material in Trelew?

(609) CYN: +< ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(610) CAA: na does dim ?

CAA: na **does**   **dim**
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *not.ADV*

no, is there none?

(611) CYN: na (.) rywbeth syml ydy o welaist ti .

CYN: na **rywbeth** **syml** **ydy** **o**
aut: *neg.PRT* *something.N.M.SG+SM* *simple.ADJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

welaist **ti**
see.V.2S.PAST+SM *you.PRON.2S*

no, it's a simple thing you see

(612) CAA: ie ond dyma (.) pa(m) [/] (.) pam dw i (y)n dweud .

CAA: ie **ond** **dyma** **pam** **pam** **dw** **i**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *this_is.ADV* *why?.ADV* *why?.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

yn **dweud**
stative.STAT *say.V.INFIN*

yes but that's why I'm saying

(613) CAA: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai <faswn i (y)n> [//] (fa)sai (y)n neis
newid y lliw .

CAA: oeddwn **i** **yn** **meddwl** **efallai**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *perhaps.CONJ*

faswn **i** **yn** **fasai** **yn**
be.V.1S.PLUPERF+SM *I.PRON.1S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *stative.STAT*

neis **newid** **y** **lliw**
nice.ADJ *change.V.INFIN* *the.DET.DEF* *colour.N.M.SG*

I was thinking maybe I would... it would be nice to change the colour

(614)   CYN: wel gwyrdd oedd y lliw ti (y)n cofio ?

CYN: wel   gwyrdd   oedd   y   lliw   ti
aut: well.IM green.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF colour.N.M.SG you.PRON.2S

yn   cofio
stative.STAT remember.V.INFIN

well the colour used to be green, remember?

(615)   CYN: <ond rŵan> [=! laugh] +...

CYN: ond   rŵan
aut: but.CONJ now.ADV

but now...

(616)   CAA: +< ia dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan .

CAA: ia   dw   i   ddim   yn   cofio   rŵan
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV

yes I don't remember now

(617)   CYN: ond mae o fod i &sw &swi siwtio yr uh cyrtens arall .

CYN: ond   mae   o   fod   i   siwtio   yr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP suit.V.INFIN the.DET.DEF

uh   cyrtens   arall
uh.IM curtain.N.M.PL other.ADJ

but it's supposed to go with the other curtains

(618)   CAA: +< ie mae +//.

CAA: ie   mae
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES

yes, it...

(619)   CAA: +< no@s:spa ond mae &m &m mae popeth wedi (.) uh +/.

CAA: no^S   ond   mae   mae   popeth   wedi   uh
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP uh.IM

no, but everything has, er...

(620)   CYN: ++ colli lliw ?

CYN: colli   lliw
aut: lose.V.INFIN colour.N.M.SG

...faded?

(621)   CAA: na &w wedi fel +/.

CAA: na   wedi   fel
aut: neg.PRT after.PREP like.CONJ

no, has, like...

(622) CYN: +< na .

    CYN: na
    aut: *neg.PRT*

    no

(623) CYN: ++ newid ?

    CYN: newid
    aut: *change.V.INFIN*

    ...changed?

(624) CAA: na pethau wedi (.) uh +/.

    CAA: na   pethau   wedi   uh
    aut: *neg.PRT things.N.M.PL after.PREP uh.IM*

    no, things have, er...

(625) CYN: ++ torri &=laugh ?

    CYN: torri
    aut: *break.V.INFIN*

    ...broken?

(626) CAA: torri ia ia ?

    CAA: torri   ia   ia
    aut: *break.V.INFIN yes.ADV yes.ADV*

    broken, yes, yes?

(627) CAA: &=laugh torri &=laugh !

    CAA: torri
    aut: *break.V.INFIN*

    broken!

(628) CAA: [- spa] sí sí sí .

    CAA: sí^S sí^S sí^S
    aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

    yes yes yes

(629) CYN: mae (y)r +//.

    CYN: mae   yr
    aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

    the...

(630) CYN: ah@s:cym&spa dach chi +/.

    CYN: ah$_S^C$ dach   chi
    aut: *ah.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P*

    ah, you...

(631)   CAA: mae yna angen golchi (.) fan (y)na .

CAA: mae   **yna**   **angen**   **golchi**   **fan**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV need.N.M.SG wash.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*

needs cleaning there

(632)   CYN: +< ia golchi (y)r xxx .

CYN: ia   **golchi**   **yr**
aut: *yes.ADV wash.V.INFIN the.DET.DEF*

yes, wash the [...]

(633)   CYN: neu roi paent newydd .

CYN: neu   **roi**   **paent**   **newydd**
aut: *or.CONJ give.V.INFIN+SM paint.N.M.SG new.ADJ*

or putting on some new paint

(634)   CAA: na neu golchi .

CAA: na   **neu**   **golchi**
aut: *neg.PRT or.CONJ wash.V.INFIN*

no or cleaning

(635)   CYN: um +...

CYN: um
aut: *um.IM*

(636)   CYN: a (y)r bob(l) [/] uh (..) bobl sy wedi bod yn [/] (.) yn
           Llanbed@s:cym&spa meddwl wneud rywbeth efo [//] (.) ar wahân i (.)
           Elliw@s:cym&spa ?

CYN: a   **yr**   **bobl**   **uh**   **bobl**   **sy**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM uh.IM people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL*

wedi   **bod**   **yn**   **yn**   **Llanbed**$_S^C$ **meddwl**
aut: *after.PREP be.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP name think.V.INFIN*

wneud   **rywbeth**   **efo**   **ar**   **wahân**   **i**
aut: *make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM with.PREP on.PREP separate.ADJ+SM to.PREP*

Elliw$_S^C$
name

and the people who've been to Llanbed thinking of doing something separately from Elliw?

(637)   CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(638)   CYN: ac wedi siarad am am am +...

CYN: ac   **wedi**   **siarad**   **am**   **am**   **am**
aut: *and.CONJ after.PREP talk.V.INFIN for.PREP for.PREP for.PREP*

and have spoken about...

(639) CAA: dw i <yr un person sy> [=! laugh] wedi wneud <dim_byd efo
Elliw@s:cym&spa> [=! laugh] .

CAA: dw **i** **yr** **un** **person** **sy**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *one.NUM* *person.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL*

wedi **wneud** **dim_byd** **efo** **Elliw$_S^C$**
after.PREP *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV* *with.PREP* *name*

I'm the only person who's done anything with Elliw

(640) CYN: <ah@s:cym&spa ia> [=! laugh] .

CYN: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(641) CYN: ah@s:cym&spa achos [///] &p a pan aethost ti oedd +/.

CYN: ah$_S^C$ **achos** **a** **pan** **aethost** **ti** **oedd**
aut: *ah.IM* *cause.N.M.SG* *and.CONJ* *when.CONJ* *go.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF*

ah because... and when you went...

(642) CAA: ia ia fuodd hi unwaith .

CAA: ia **ia** **fuodd** **hi** **unwaith**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *once.ADV*

yes, yes she went once

(643) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(644) CAA: ond uh (.) (di)m_ond unwaith achos oedd y [/] (.) y (.) period@s:eng (.)
neu flwyddyn uh pan oedd hi (y)n colli +/.

CAA: ond **uh** **dim_ond** **unwaith** **achos** **oedd** **y**
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *only.ADV* *once.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

y **period^E** **neu** **flwyddyn** **uh** **pan** **oedd**
the.DET.DEF *period.N.SG* *or.CONJ* *year.N.F.SG+SM* *uh.IM* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

hi **yn** **colli**
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *lose.V.INFIN*

but only once because it was the period or year when she was losing...

(645) CYN: ++ gŵr (.) neu be ?

CYN: gŵr **neu** **be**
aut: *man.N.M.SG* *or.CONJ* *what.INT*

...a husband, or what?

(646) CAA: rywun o (y)r teulu .

CAA: rywun **o** **yr** **teulu**
aut: *someone.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

someone from the family

(647) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(648) CAA: felly buodd hi yn [/] yn uh (.) ychydig yn [/] yn isel a +...

CAA: felly   buodd   hi   yn   yn
aut: *so.ADV   be.V.3S.PAST   she.PRON.F.3S   stative.STAT.[or].in.PREP   stative.STAT.[or].in.PREP*

uh   ychydig   yn   yn   isel   a
uh.IM   a_little.QUAN   stative.STAT.[or].in.PREP   stative.STAT   low.ADJ   and.CONJ

so she was a bit low and...

(649) CYN: ia ia ia ia .

CYN: ia   ia   ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes yes

(650) CYN: o(edde)n nhw ddim yn ffansïo xxx .

CYN: oedden   nhw   ddim   yn   ffansïo
aut: *be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   not.ADV+SM   stative.STAT   fancy.V.INFIN*

they didn't fancy [...]

(651) CAA: pwy ?

CAA: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(652) CAA: fi ?

CAA: fi
aut: *I.PRON.1S+SM*

me?

(653) CYN: na yr [/] uh (.) yr dyn arall (y)ma oedd yn dod .

CYN: na   yr   uh   yr   dyn   arall   yma
aut: *neg.PRT   the.DET.DEF   uh.IM   that.PRON.REL   man.N.M.SG   other.ADJ   here.ADV*

oedd   yn   dod
be.V.3S.IMPERF   stative.STAT   come.V.INFIN

no, this other man who was coming

(654) CYN: wel dw i (ddi)m yn gwybod .

CYN: wel   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *well.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN*

well I don't know

(655) CAA: sori wne(s) [/] wne(s) [/] wne(s) [/] wnes i ddim deall &=laugh .

CAA: sori   wnes   wnes   wnes
aut: *sorry.E do.V.1S.PAST+SM do.V.1S.PAST+SM do.V.1S.PAST+SM do.V.1S.PAST+SM*

i   ddim   deall
I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN

sorry I didn't understand

(656) CYN: wel dim bwys dim bwys &=laugh .

CYN: wel   dim   bwys   dim   bwys
aut: *well.IM not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM*

well, no matter

(657) CAA: yr [/] yr [/] yr awdur .

CAA: yr   yr   yr   awdur
aut: *that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF author.N.M.SG*

the author

(658) CYN: na .

CYN: na
aut: *neg.PRT*

no

(659) CYN: ah@s:cym&spa welaist ti (y)r awdur ?

CYN: ah$_S^C$ welaist   ti   yr   awdur
aut: *ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF author.N.M.SG*

ah, you saw the author?

(660) CAA: ie be oedd o (y)n wneud ?

CAA: ie   be   oedd   o   yn   wneud
aut: *yes.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM*

yes what was he doing?

(661) CYN: gwyneb o xxx mor goch .

CYN: gwyneb   o   mor   goch
aut: *face.N.M.SG he.PRON.M.3S so.ADV red.ADJ+SM*

his face [...] so red

(662) CAA: +< ie .

CAA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(663) CYN: wedi cael lot o haul yn siŵr neu +...

CYN: **wedi**   **cael**   **lot**   **o**   **haul**   **yn**   **siŵr**   **neu**
aut: *after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP sun.N.M.SG stative.STAT sure.ADJ or.CONJ*

must have got a lot of sun or...

(664) CAA: wn i ddim .

CAA: **wn**   **i**   **ddim**
aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

I don't know

(665) CYN: doedd o (ddi)m i weld +/.

CYN: **doedd**   **o**   **ddim**   **i**   **weld**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM to.PREP see.V.INFIN+SM*

he didn't seem...

(666) CAA: achos pam oedd o ddechrau siarad +/.

CAA: **achos**   **pam**   **oedd**   **o**   **ddechrau**   **siarad**
aut: *cause.N.M.SG why?.ADV be.V.3S.IMPERF of.PREP begin.V.INFIN+SM talk.V.INFIN*

because when he was starting to speak...

(667) CYN: oedd o weld <yn ddigon> [/] <yn ddigon> [///] yn go ifanc welaist ti ?

CYN: **oedd**   **o**   **weld**   **yn**   **ddigon**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF of.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT enough.QUAN+SM stative.STAT*

ddigon   **yn**   **go**   **ifanc**   **welaist**   **ti**
enough.QUAN+SM stative.STAT rather.ADV young.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

he seemed fairly young you see?

(668) CAA: ie pan ddechreuodd o siarad (..) dechreuodd o (y)n Saesneg .

CAA: **ie**   **pan**   **ddechreuodd**   **o**   **siarad**   **dechreuodd**
aut: *yes.ADV when.CONJ begin.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S talk.V.INFIN begin.V.3S.PAST*

o   **yn**   **Saesneg**
he.PRON.M.3S in.PREP English.N.F.SG

yes, when he started to speak, he started in English

(669) CYN: ia .

CYN: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(670) CAA: ia wrth_gwrs oedd o (y)n siarad i (..) Neal@s:cym&spa .

CAA: **ia**   **wrth_gwrs**   **oedd**   **o**   **yn**   **siarad**
aut: *yes.ADV of_course.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT talk.V.INFIN*

i   **Neal**$_S^C$
to.PREP name

yes, of course he was talking to Neal

(671) CYN: ah@s:cym&spa ia ia .

      CYN: ah$_S^C$ **ia**   **ia**
      aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

      ah yes yes

(672) CAA: felly o(eddw)n i (y)n meddwl &s Saeson oedd o neu [/] neu +/.

      CAA: felly   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**   **Saeson oedd**
      aut: *so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN name   be.V.3S.IMPERF*
      o   **neu**   **neu**
      he.PRON.M.3S or.CONJ or.CONJ

      so I was thinking he was an Englishman or...

(673) CYN: +< ah@s:cym&spa .

      CYN: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

(674) CYN: Sais .

      CYN: Sais
      aut: *name*

      Englishman

(675) CAA: +, di_Cymraeg ia ?

      CAA: di_Cymraeg   **ia**
      aut: *non-Welsh.ADJ yes.ADV*

      non-Welsh-speaking, right?

(676) CYN: ia .

      CYN: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(677) CAA: a +/.

      CAA: a
      aut: *and.CONJ*

      and...

(678) CYN: a wedyn dechreuodd o +/.

      CYN: a   **wedyn**   **dechreuodd**   **o**
      aut: *and.CONJ afterwards.ADV begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S*

      and then he started to...

(679) CAA: +< mae (y)n anodd ie .

      CAA: mae   **yn**   **anodd**   **ie**
      aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ yes.ADV*

      it's hard, yes

(680) CAA: felly ges i syrpréis wedyn (.) efo (y)r iaith .

CAA: felly   ges   i   syrpréis   wedyn   efo
aut: so.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S surprise.N.M.SG afterwards.ADV with.PREP

yr   iaith
the.DET.DEF language.N.F.SG

so I got a surprise then with the language

(681) CYN: [- spa] qué paso ?

CYN: qué^S paso^S
aut: what.INT pass.V.1S.PRES

what happened?

(682) CYN: [- spa] qué pasa ?

CYN: qué^S pasa^S
aut: what.INT pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER

what happens?

(683) CYN: <chiquitito@s:spa de@s:spa Nain quiere@s:spa dormir@s:spa> [=! sings] .

CYN: chiquitito^S de^S Nain quiere^S
aut: small.ADJ.M.SG.DIM.DIM of.PREP name want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER

dormir^S
sleep.V.INFIN

Nain's little dear wants to sleep

(684) CAA: [- spa] te lo sacó ?

CAA: te^S lo^S sacó^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.3S.PAST

did he take it out?

(685) CYN: ooh .

CYN: ooh
aut: ooh.IM

(686) CAA: &=laugh .

(687) CAA: [- spa] sí xxx perezosa .

CAA: sí^S perezosa^S
aut: yes.ADV lazy.ADJ.F.SG

yes, lazy

(688) CYN: [- spa] poneme la xxx .

CYN: poneme^S la^S
aut: put.V.23S.PRES+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG

put the [...] for me

(689) CAA: no@s:spa me@s:spa saques@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Nain@s:cym&spa
Elin@s:cym&spa .

CAA: no^S **me**^{S} **saques**^{S} **el**^{S} **micrófono**^{S}
aut: *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *kickoff.N.M.PL* *the.DET.DEF.M.SG* *microphone.N.M.SG*

Nain^C_S **Elin**^C_S
name *name*

don't take out Nain's microphone, Elin

(690) CAA: [- spa] ahí está .

CAA: ahí^S **está**^{S}
aut: *there.ADV* *be.V.23S.PRES*

there it is

(691) OSE: www .

(692) CYN: xxx ah@s:cym&spa por@s:spa eso@s:spa estaba@s:spa tan@s:spa inquieto@s:spa
no@s:spa .

CYN: ah^C_S **por**^{S} **eso**^{S} **estaba**^{S} **tan**^{S}
aut: *ah.IM* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.13S.IMPERF* *so.ADV*

inquieto^S **no**^{S}
restless.ADJ.M.SG.[or].upset.V.1S.PRES *not.ADV*

that's why she was so restless, isn't it?

(693) CYN: xxx [=! laugh] .

(694) CYN: estaba@s:spa manoteando@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Elin@s:cym&spa !

CYN: estaba^S **manoteando**^{S} **el**^{S} **micrófono**^{S} **Elin**^C_S
aut: *be.V.13S.IMPERF* *steal.V.PRESPART* *the.DET.DEF.M.SG* *microphone.N.M.SG* *name*

she was touching the microphone, Elin !

(695) CYN: &=singing .

(696) CAA: &=singing .

(697) CYN: +< awydd cysgu .

CYN: awydd **cysgu**
aut: *desire.N.M.SG* *sleep.V.INFIN*

sleepy

(698) CYN: &=singing .

(699) CYN: &=singing .

(700) CAA: &=singing .

(701) CAA: ac oeddwn i yn meddwl mae [/] mae [/] mae côr yn canu ar y (.) dau_ddeg
pump .

CAA: ac   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**   **mae**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

mae   **mae**   **côr**   **yn**   **canu**   **ar**   **y**
be.V.3S.PRES   *be.V.3S.PRES*   *choir.N.M.SG*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

dau_ddeg   **pump**
twenty.NUM   *five.NUM*

and I thought choir is singing on the 25th

(702) CYN: siŵr o fod yn Trevelin@s:cym&spa .

CYN: siŵr   **o**   **fod**   **yn**   **Trevelin$_S^C$**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *name*

must be, in Trevelin

(703) CAA: ah@s:cym&spa wel <do(eddw)n i ddim yn> [/] d(oeddw)n i ddim yn meddwl .

CAA: ah$_S^C$ **wel**   **doeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *ah.IM*   *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

doeddwn   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**
be.V.1S.IMPERF.NEG   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

ah, well I didn't think so

(704) CYN: a be ddeudodd Carys@s:cym&spa rywbeth ?

CYN: a   **be**   **ddeudodd**   **Carys$_S^C$**   **rywbeth**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *name*   *something.N.M.SG+SM*

and what, did Carys say, anything?

(705) CAA: eh@s:cym&spa do neithiwr .

CAA: eh$_S^C$ **do**   **neithiwr**
aut: *er.IM*   *come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM*   *last.night.ADV*

eh, yes, last night

(706) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(707) CYN: ar_ôl yr ffilm (y)ma ?

CYN: ar_ôl   **yr**   **ffilm**   **yma**
aut: *after.PREP*   *the.DET.DEF*   *film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG*   *here.ADV*

after this film?

(708) CAA: ie .

CAA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

87

(709) OSE: www .

(710) CAA: [- spa] ay a ver .

  CAA: ay^S **a**^{S} **ver**^{S}
  aut: *oh.IM to.PREP see.V.INFIN*

  lets see

(711) CYN: xxx .

(712) CYN: xxx .

(713) CAA: +< xxx .

(714) OSE: www .

(715) CYN: &=singing .

(716) CAA: +< [- spa] qué lindo el dibujo !

  CAA: qué^S **lindo**^{S} **el**^{S} **dibujo**^{S}
  aut: *what.INT cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG drawing.N.M.SG*

  what a lovely picture!

(717) CAA: [- spa] a ver xxx acá .

  CAA: a^S **ver**^{S} **acá**^{S}
  aut: *to.PREP see.V.INFIN here.ADV*

  let's see [...] here

(718) CAA: bron i gysgu .

  CAA: bron **i** **gysgu**
  aut: *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV to.PREP sleep.V.INFIN+SM*

  almost sleeping

(719) CYN: [- spa] acá qué dice &em .

  CYN: acá^S **qué**^{S} **dice**^{S}
  aut: *here.ADV what.INT tell.V.23S.PRES*

  what does it say here?

(720) CAA: [- spa] azúcar .

  CAA: azúcar^S
  aut: *sugar.N.M.SG*

  sugar

(721) CYN: no@s:spa eh@s:cym&spa .

CYN: **no**^{S} **eh**^C_S
aut: *not.ADV er.IM*

no, eh

(722) CYN: [- spa] medialunas de esas chiquititas están buenísimas xxx rehojaldadas .

CYN: **medialunas**^{S} **de**^{S} **esas**^{S} **chiquititas**^{S} **están**^{S}
aut: *croissant.N.F.PL of.PREP that.ADJ.DEM.F.PL kid.N.F.PL.DIM.DIM be.V.23P.PRES*

buenísimas^S **rehojaldadas**^{S}
well.ADJ.SUP.F.PL unk

those croissants, little one, are delicious [...] puff pastry

(723) CAA: Anita@s:cym&spa se@s:spa fue@s:spa no@s:spa más@s:spa hoy@s:spa ?

CAA: **Anita**^C_S **se**^{S} **fue**^{S} **no**^{S} **más**^{S} **hoy**^{S}
aut: *name self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST not.ADV more.ADV today.ADV*

Anita left today

(724) OSE: www .

(725) CYN: ah@s:cym&spa no@s:spa llevó@s:spa la@s:spa torta@s:spa .

CYN: **ah**^C_S **no**^{S} **llevó**^{S} **la**^{S} **torta**^{S}
aut: *ah.IM not.ADV wear.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG cake.N.F.SG*

ah, she didn't take the cake

(726) CAA: [- spa] no yo no .

CAA: **no**^{S} **yo**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*

no, I, no

(727) CAA: [- spa] no xxx .

CAA: **no**^{S}
aut: *not.ADV*

I [...]

(728) CYN: [- spa] no .

CYN: **no**^{S}
aut: *not.ADV*

no

(729) CAA: [- spa] ni se la di porque resulta que como papá estaba mal .

CAA: **ni**^{S} **se**^{S} **la**^{S} **di**^{S}
aut: *nor.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.23SP her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.2S.IMPER.[or].give.V.1S.PAST*

porque^S **resulta**^{S} **que**^{S} **como**^{S} **papá**^{S} **estaba**^{S}
because.CONJ result.V.23S.PRES that.CONJ eat.V.1S.PRES daddy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF

mal^S
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV

I didn't even give it to her because my dad was bad

(730) CYN: ah@s:cym&spa estaba@s:spa enfermo@s:spa ?

CYN: ah$_S^C$ estaba^S enfermo^S
aut: ah.IM be.V.13S.IMPERF sick.ADJ.M.SG.[or].sick.N.M.SG

ah was he ill?

(731) OSE: www .

(732) CYN: [- spa] no .

CYN: no^S
aut: not.ADV
no

(733) CYN: ond gallwch [///] dan ni (y)n gallu +/.

CYN: ond gallwch dan ni yn gallu
aut: but.CONJ be_able.V.2P.IMPER be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN

but you can... we can...

(734) CAA: +< sentate@s:spa sentate@s:spa hablá@s:spa no@s:spa más@s:spa
Nain@s:cym&spa vos@s:spa también@s:spa .

CAA: sentate^S sentate^S
aut: sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

hablá^S no^S más^S Nain$_S^C$ vos^S también^S
aut: talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV more.ADV name you.PRON.SUB.2SP too.ADV

sit down, sit down, don't talk any more Nain, you too

(735) CAA: eh@s:cym&spa +...

CAA: eh$_S^C$
aut: er.IM

(736) OSE: www .

(737) CYN: [- spa] no pero que se va +//.

CYN: no^S pero^S que^S se^S va^S
aut: not.ADV but.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES

no, but what it's going...

(738) CYN: [- spa] como no tiene el micrófono va a ser una cosa al fondo capaz .

CYN: como^S no^S tiene^S el^S
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES not.ADV have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG

micrófono^S va^S a^S ser^S una^S cosa^S
aut: microphone.N.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG

al^S fondo^S capaz^S
aut: to_the.PREP+DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG capable.ADJ.M.SG

because she doesn't have a microphone, it's going to be something in the background, maybe

(739) CAA: ah@s:cym&spa .

 CAA: $\textbf{ah}_S^C$
 aut: *ah.IM*

(740) CAA: [- spa] como papá no estaba bien no sabía si iba a ir o no .

 CAA: $\textbf{como}^S$ $\textbf{papá}^S$ $\textbf{no}^S$ $\textbf{estaba}^S$
 aut: *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*   *daddy.N.M.SG*   *not.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*

 $\textbf{bien}^S$ $\textbf{no}^S$ $\textbf{sabía}^S$ $\textbf{si}^S$ $\textbf{iba}^S$ $\textbf{a}^S$
 aut: *well.ADV.[or].good.N.M.SG*   *not.ADV*   *know.V.13S.IMPERF*   *if.CONJ*   *go.V.13S.IMPERF*   *to.PREP*

 $\textbf{ir}^S$ $\textbf{o}^S$ $\textbf{no}^S$
 aut: *go.V.INFIN*   *or.CONJ*   *not.ADV*

 because my dad wasn't right, I didn't know whether I was going or not

(741) CAA: [- spa] que se cae .

 CAA: $\textbf{que}^S$ $\textbf{se}^S$ $\textbf{cae}^S$
 aut: *that.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *fall.V.23S.PRES*

 incase he weakens

(742) CAA: [- spa] como no come está muy débil .

 CAA: $\textbf{como}^S$ $\textbf{no}^S$ $\textbf{come}^S$ $\textbf{está}^S$ $\textbf{muy}^S$
 aut: *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*   *not.ADV*   *eat.V.23S.PRES*   *be.V.23S.PRES*   *very.ADV*

 $\textbf{débil}^S$
 weak.ADJ.M.SG

 because he doesn't eat, he's very weak

(743) CAA: [- spa] y bueno todas esas cosas .

 CAA: $\textbf{y}^S$ $\textbf{bueno}^S$ $\textbf{todas}^S$ $\textbf{esas}^S$ $\textbf{cosas}^S$
 aut: *and.CONJ*   *well.ADJ.M.SG.[or].well.E*   *all.ADJ.F.PL*   *that.ADJ.DEM.F.PL*   *thing.N.F.PL*

 and well, all these things

(744) OSE: www .

(745) CYN: xxx .

(746) CAA: xxx .

(747) CYN: [- spa] a ver mostrame la taza .

 CYN: $\textbf{a}^S$ $\textbf{ver}^S$ $\textbf{mostrame}^S$ $\textbf{la}^S$
 aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*   *the.DET.DEF.F.SG*

 $\textbf{taza}^S$
 cup.N.F.SG

 lets see, show me the cup

(748) OSE: www .

(749) CYN: +< [- spa] mostrame .

CYN: mostrame^S
aut: *show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*

show me

(750) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(751) CAA: +< da iawn .

CAA: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*

very good

(752) CYN: [- spa] al llevar de esta xxx te hubiera gustado .

CYN: al^S **llevar**^{S} **de**^{S} **esta**^{S}
aut: *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG wear.V.INFIN of.PREP this.PRON.DEM.F.SG*

te^S **hubiera**^{S} **gustado**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART

bringing this [...] you would have liked

(753) OSE: www .

(754) CAA: [- spa] no le gustan esas a Alberto ?

CAA: no^S **le**^{S} **gustan**^{S} **esas**^{S} **a**^{S}
aut: *not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23P.PRES that.PRON.DEM.F.PL to.PREP*

Alberto^S
name

Alberto doesn't like these?

(755) CYN: +< [- spa] sí le va a gustar .

CYN: sí^S **le**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **gustar**^{S}
aut: *yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES to.PREP like.V.INFIN*

yes, he is going to like it

(756) CAA: ah@s:cym&spa con@s:spa lo@s:spa dulcero@s:spa que@s:spa es@s:spa .

CAA: ah^C_S **con**^{S} **lo**^{S} **dulcero**^{S} **que**^{S} **es**^{S}
aut: *ah.IM with.PREP the.DET.DEF.NT.SG sweet_tooth.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*

ah, he has such a sweet tooth

(757) CAA: [- spa] bueno entonces yo como no sabía si iba a ir no le iba xxx encima a
       cargar con la +//.

CAA: bueno^S **entonces**^{S} **yo**^{S} **como**^{S} **no**^{S} **sabía**^{S}
aut: *well.E*   *then.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV know.V.13S.IMPERF*

si^S **iba**^{S} **a**^{S} **ir**^{S} **no**^{S} **le**^{S} **iba**^{S}
if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF

encima^S **a**^{S} **cargar**^{S} **con**^{S} **la**^{S}
uppermost.ADV to.PREP load.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG

well, then, because I did not know if she was going to come (...) on top of that I was not going
to make her bring the...

(758) CYN: ++ [- spa] torta .

CYN: torta^S
aut: *cake.N.F.SG*

...cake